

Käyttö- ja asennusohje **Trend**

Bruks- och installationsanvisning **Trend**

Product Manual **Trend**

Trend – Produkthandbuch

Manuel produit **Trend**

Instalación y manual de uso de **Trend**

Руководство по эксплуатации и монтажу **Trend**

Podręcznik produktu **Trend**

Ohjauskeskukset:

Styrcentral:

Control centre:

Steuergerät:

Panneau de commande:

Paneles de control:

ПУЛЬТЫ УПРАВЛЕНИЯ:

Panel sterowania:

1601 – 31 (RA – 31 Trend)



Käyttö- ja asennusohje **Trend**

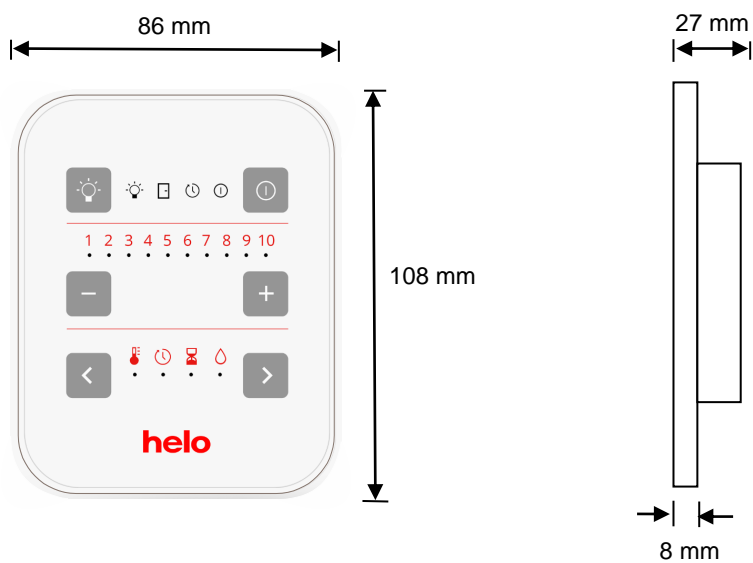
OHJAUSKESKUS:

1601 - 31 (RA – 31)



Sisällys	Sivu
1. Yleistä	
1.1 Tarkista ennen saunomista	3
1.2 Yleistä ohjauspaneelista	3
1.3 Ohjauspaneelin asennus	3
2. Ohjauspaneelin käyttö	4
2.1 Ensimmäinen käynnistys	4
2.2 Ohjelman muuttaminen	4
2.3 Käynnistäminen	5
2.4 Lämpötilan asetus	5
2.5 Esiasetusajan asettaminen	5
2.6 Käyttöajan asettaminen	6
2.7 Ovikytkimen asennus ja toiminta	6
2.8 Ulkoisen ohjauksen käyttö	6
2.9 Virheilmoitukset	7
2.10 Trend ohjauspaneelin kytkentä piirikortille	7
3. ROHS	8

Trend ohjauspaneelin mitat:



1. Yleistä

1.1 Tarkista ennen saunomista

1. Saunahuone on siinä kunnossa, että siellä voi sauna.
2. Ovi ja ikkuna on suljettu.
3. Kiukaassa on valmistajan suosittelemat kivet ja että lämpövastukset ovat kivien peitossa ja kivet harvaan ladottuja.
4. Miellyttävät, pehmeät löylyt saavutetaan noin 70 °C:n lämpötilassa. Höyryhuoneen lämpötila noin 45 °C.

Lisätietoa saunomisesta: www.tylohelo.com

HUOM! Keraamisia kiviä ei saa käyttää.

1.2 Yleistä ohjauspaneelista

Ohjauspaneeli voidaan asentaa saunaan / höyryhuoneeseen tai sen ulkopuolelle. Sijoitettaessa ohjauspaneeli saunaan, yläreuna saa olla enintään 900 mm:n korkeudella lattiasta. Ohjauspaneelin etäisyys kiukaaseen vähintään 300 mm.

Kiukaan pääkytkin sijaitsee kiukaan alareunassa tai kontaktorikotelossa. (Katso tarkemmat ohjeet kiukaiden ja kontaktorikoteloitten käyttöohjeista). Höyrygeneraattorin pääkytkin sijaitsee päädyn alareunassa.

Saunomisaika on yksityiskäytössä pisimmillään 6 tuntia. Laitos ja valvotussa käytössä 10 – 24 tuntia.

Lämpötilan säätö 20 – 110 °C.

Esiasetusaika 1 – 10 tuntia. Tarvitsee toimiakseen ovikytkimen, Helon tuotenumero 0043233, SSTL 8260371.

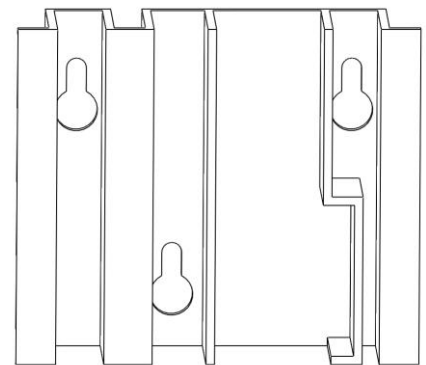
Ovikytkimen asennus löytyy kiukaan tai kontaktorikotelon asennus- ja käyttöohjeesta.

1.3 Ohjauspaneelin asennus

Asennuksen seinälle saa tehdä mukana tulevalla konsolilla tai mukana tulevalla kaksipuolisella tarralla. Konsolia käytettäessä ohjauspaneeli kiinnitetään konsoliin tarralla. Ohjauspaneelin asentamiseen suoraan seinälle tarvitaan 30 mm:n läpäreikä.

Asennus konsolin kanssa

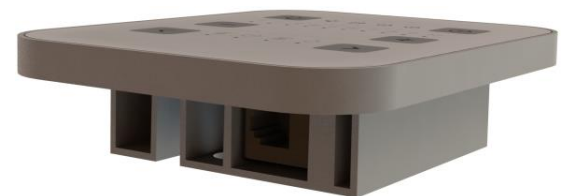
Käytä konsolia apuna ruuvireikien merkitsemisessä seinälle. Kierrä ruuvit kiinni siten, että konsoli on tukevasti kiinni mutta sen saa silti irrotettua. Ota konsoli pois seinältä. Käytä tarraa ohjauspaneelin kiinnittämisessä konsoliin. Muista sijoittaa kiinnitys kuvan mukaisesti (alhaalta katsottuna kielekkeen tulee olla vasemmalla).



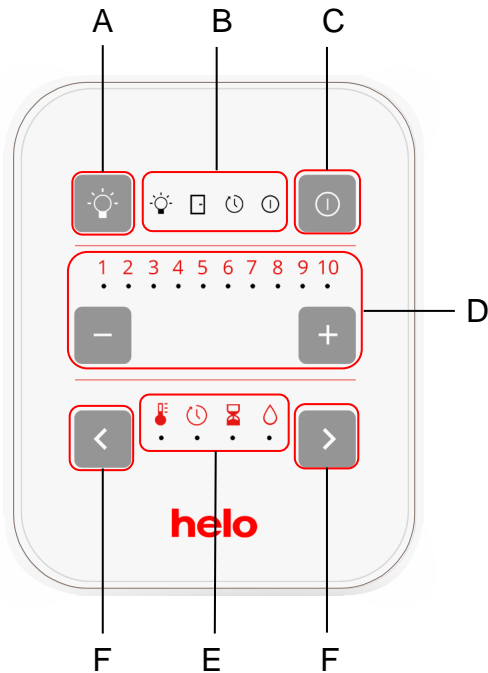
Kiinnitä konsoli mahdollisimman alas ohjauspaneeliin. Asenna paneeli seinälle. Käytä mukana tulevaa ohjauspaneelin johtoa ohjauspaneelin liittämiseen saunayksikköön. Jos ohjauspaneelin johto on liian pitkä, sen voi leikata sopivan mittaiseksi ja kytkeä adapteripiirikortin ruuvi-liittimiin.

Asennus ilman konsolia

Kiinnitä kaksipuolinen tarra ohjauspaneeliin. Ennen paneelin kiinnittämistä seinälle ohjauspaneeli on yhdistettävä laitteeseen ja tarkistettava, että kaikki toimii, ennen kuin ohjauspaneeli kiinnitetään seinälle pysyvästi. Sen jälkeen tarran suojapaperi poistetaan. Ylimääräiseksi kosteussulukuksi voi laittaa silikonin ohjauspaneelin takana olevaan uraan. Kytke sen jälkeen ohjauspaneeli johdolla, pujota kontakti seinässä olevan reiän läpi ja paina ohjauspaneeli seinää vasten.



2. Ohjauspaneelin käyttö



- A. Valaistus – Sytyttää ja sammuttaa valaistuksen
- B. Valaistuksen, ovikytkimen, esivalinta-ajan ja kiukaan päällä olon merkkivalot.
- C. Käynnistys, sammutus ja vikatilän ilmaisu
- D. Asettaa halutun arvon.
- E. Lämpötilan, esivalinta-ajan, käyntiajan tai kosteuden (ei käytössä nyt) valinnan asetus.
- F. Toiminnon valintapainikkeet.

Lämpötilalle ja käyttöajalle on 9 perusohjelmaa.

Ohjelma	Maksimi lämpötila	Maksimi käyttöaika
1	110 °C	6 h
2 *	110 °C	10 h
3 **	110 °C	24 h
4	90 °C	1 h
5 **	90 °C	24 h
6	55 °C	10 h
7	55 °C	24 h
8	52 °C	1 h
9	52 °C	24 h

*) Ainoastaan laitoskäyttöön!

***) Ainoastaan valvottuun laitoskäyttöön!

2.1 Ensimmäisen käynnistys

Ensimmäisen käynnistys tai sähkökatkon jälkeen merkkivalot (B) vilkkuvat. Ohjauspaneeli muodostaa yhteyttä kiukaan tai höyrygeneraattorin piirikortille. Kun yhteys on muodostettu, merkkivalot sammuvat.

Trend ohjauspaneelin tehdas asetus on ohjelma 1. Säädetty lämmittämään kiusta enintään 110 °C:n lämpötilaan, ja maksimikäyttöaika on 6 tuntiin. Lämpötilaa voi käytön aikana muuttaa. Päällä olo aikaa voi muuttaa kun kiuas tai höyrygeneraattori ei ole päällä.

2.2 Ohjelman muuttaminen:

- Pääkytkimestä pitää ottaa virta pois ja päälle jokaisen muuttamisen yhteydessä.
- Kytke virta kiukaan tai höyrygeneraattorin pääkytkimestä ja odota, että ohjauspaneelin ja kiukaan välille muodostuu yhteys (Ylin led rivi lakkaa vilkkumasta ja sammuu)
Paina ja pidä alinta nuoli painiketta vasemmalla (<). Kiukaan vihreä päällä olo led vilkkuu n. 5 sekuntia, pidä kunnes vilkkuminen loppuu ja vihreä led palaa.
Paina ja pidä alinta nuoli painiketta oikealla (>). Alarivin 3 punaista led merkkivaloa vilkkuvat n. 5 sekuntia, pidä kunnes vilkkuminen loppuu ja ledit palavat.
Aseta haluamasi ohjelma painikkeilla + ja -. Ohjelma ilmoitetaan merkkivaloilla 1–10. Sauna käyttö 1–5, höyrygeneraattori käyttö 6-9. Vahvista Start-painikkeella (C).
- Ohjauspaneeli käynnistyy uudelleen n. 15 sekunnissa. Jos ohjelman muutos onnistui, yläarivin led valot (B) vilkkuvat, odota kunnes sammuvat. Ohjelmointi on valmis.

2.3 Käynnistäminen

Käynnistä kiuas tai höyrygeneraattori painamalla painiketta (C). Muistiin jää viimeisimmät lämpötilan ja käyttöajan asetukset. Käynnistymisen merkiksi syttyy (vihreä) merkkivalo alueelle (B).

Voit myös sammuttaa ennen käyttöajan päättymistä painamalla samaa painiketta uudelleen, merkkivalo sammuu.

2.4 Lämpötilan asetus

Valitse ensin lämpötila-asetus toiminnon valintapainikkeilla (F). Sen jälkeen voit valita haluamasi lämpötilan 1–10 painikkeilla – ja +. Ylläpidettävä lämpötila riippuu asetetusta maksimilämpötilasta. Ilmoitettu maksimilämpötila on tuntoelimestä mitattu maksimi säätölämpötila, joka poikkeaa saunan tai höyryhuoneen istumakorkeuden lämpötilasta. Lämpötilaa voi halutessa muuttaa kylpemisen aikana.

Kun haluttu lämpötila on asetettu ja kiuas tai höyrygeneraattori käynnistyy, asetetun lämpötilan ilmaisin palaa jatkuvasti ja nykyisen lämpötilan led merkkivalo vilkkuu. Kun nykyinen lämpötila saavuttaa asetetun arvon, ilmaisin lakkaa led merkkivalo vilkkumasta.

2.5 Esiasetusajan asettaminen

Kiukaan tai höyrygeneraattorin voi asettaa käynnistymään tietyn ajan kuluttua. Tämä toiminto **edellyttää**, että ovikytkin on asennettu (katso tarkemmat ohjeet ovikytkimen asennuksesta ja käytöstä kiukaan tai höyrygeneraattorin käyttöohjeesta). Käytä toiminnon valintapainikkeita (F) kellon symbolin valitsemiseen. Valitse sen jälkeen painikkeilla – ja + tuntimäärä, jonka kuluttua laite käynnistyy (1–10 tuntia). Aktivoi myöhäisempi käynnistys painamalla Start-painiketta (C).

Esiasetusajan käynnistyksen ilmaiseva symboli syttyy (kentässä B), ja valitun aikaviiveen merkkivalo alkaa vilkkua. Vilkkuva ilmaisin mittaa ja näyttää aina aikaa siihen, kun laite käynnistyy. Kun kiuas tai höyrygeneraattori käynnistyy, ohjauspaneeli alkaa automaattisesti näyttää asetettua lämpötilaa.

2.6 Käyttöajan asettaminen

Paina ensin toiminnon valintapainikkeita < > (F) käyttöajan asetuksen valintaan. Valitse sen jälkeen haluamasi käyttöaika 1–10 painikkeilla – ja +. Käyttöaika riippuu asetetusta maksimi käyttöajasta.

	Led merkkivalo (D)									
Maksimi käyttöaika	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
1 h	6 min	12 min	18 min	24 min	30 min	36 min	42 min	48 min	54 min	60 min
6 h	1 h	2 h	3 h	4 h	5 h	6 h	-	-	-	-
10 h	1 h	2 h	3 h	4 h	5 h	6 h	7 h	8 h	9 h	10 h
24 h	2 h 30 min	5 h	7 h 30 min	10 h	12 h	14 h 30 min	17 h	19 h	21 h 30 min	24 h

2.7 Ovikytkimen asennus ja toiminta



Ovikytin kytketään kiukaan tai höyrygeneraattorin käyttöohjeessa tulevan ohjeen mukaisesti. Ovikytkimen asennus vaaditaan kiuaskäytössä, jotta on mahdollista käyttää esiasetusajan käynnistykseen toimintoa. Ulkoisen On / Off painonapin (External switch) tai kauko-ohjauksen käyttämiseksi myös ovikytkin on oltava asennettuna. Jos kiuas tai höyrygeneraattori on ohjelmoitu käynnistymään esiasetusajastuksella ja ohjelman käynnistymisen yli 60 sekunnin jälkeen avataan ovi, ohjelma keskeytyy ja punainen ovimerkkivalo syttyy, lisäksi vilkkuu punaisena häiriön merkkivalo ja vilkkuva led ilmoittaa häiriön syyn (D). Lisäksi vilkkuu ovikytkimen luona oleva merkkivalo mikäli sellainen on kytketty (katso kytkentäohje kiukaan tai höyrygeneraattorin käyttöohjeesta).

Jos halutaan aktivoida esiasetusajan käynnistys uudelleen, painetaan käynnistyspainiketta, ovi on suljettava 60 sekunnin sisällä.

Jos ohjauspaneeli on saunassa tai höyryhuoneessa, esiasetusajan käynnistykseen aktivoinnin jälkeen on 60 sekuntia aikaa poistua saunasta tai höyryhuoneesta ja sulkea ovi.

Jos ovi avataan saunomisen aikana ja jätetään auki yli 5 minuutiksi, kytketty kiuas tai höyrygeneraattori pois päältä automaattisesti.

Ovikytkimenä suositellaan käytettäväksi Helon mallia tuotenumero 0043233, SSTL 8260371

2.8 Ulkoisen ohjauksen käyttö

Järjestelmään voidaan kytkeä ulkoinen sulkeutuvalla kärkitoiminnalla oleva kytkintieto tai On/Off painonappi (External switch), joiden avulla kiukaan tai höyrygeneraattori voidaan käynnistää ja pysäyttää muualta kuin itse ohjauspaneelistä. HUOM! Edellyttää, että ovikytkin on asennettu (höyrygeneraattori käytössä ei pakollinen).

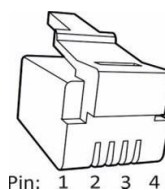
Katso tarkemmat asennus- ja käyttöohjeet kiukaan tai höyrygeneraattorin käyttöohjeesta.

On/Off painonapin jatkuvasti palava led merkkivalo ilmoittaa, että kiuas tai höyrygeneraattori on käynnissä. Hitaasti vilkkuva led merkkivalo ilmoittaa, että kiuas tai höyrygeneraattori on ohjelmoitu käynnistymään esiasetusajastuksella.

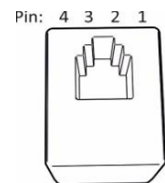
Nopeasti vilkkuva merkkivalo ilmoittaa häiriöstä. Ovi on avattu yli 60 sekunnin kuluttua siitä, kun kiuas tai höyrygeneraattori on ollut ohjelmoituna käynnistymään esiasetusajastuksella. Vaihtoehtoisesti ovi jäänyt auki yli 5 minuutiksi. Kiuas tai höyrygeneraattori on pysähtyy automaattisesti.

Sulje ovi ja kuittaa virhe ilmoitus pois ohjauspaneelin käynnistys painikkeesta (C).

Kauko-ohjaus kytkin (Ext switch)		
Pin 1		
Pin 2		
Pin 3	Kytkimestä	GND
Pin 4	Kytkimelle	12 VDC



Pin: 1 2 3 4



Pin: 4 3 2 1

On/Off painonapin kytkentä / Kauko-ohjauksen kytkentä

2.9 Virheilmoitukset

Jos kiukaassa tai höyrygeneraattorissa tai niiden lisälaitteissa (ohjauspaneelissa, lämpötila-anturissa jne.) ilmenee vika, ilmoitetaan siitä ohjauspaneelin LED-merkkivaloilla (D). Kiukaan päällä olo LED-merkkivalo muuttuu punaiseksi ja vilkkuu, lisäksi vilkkuu tai palaa jatkuvasti alueen (D) led, näyttäen mikä vika on. Jatkuvasti palava led alueella (D) tarkoittaa virheilmoitusta vikalistalta 1 – 10. Vilkkuvana virheilmoitusta vikalistalta 11 – 20.

Vikalista :

- 1 Lämpötila-anturia ei ole kytketty, tai se on viallinen
- 2 Höyrygeneraattorin vesitankin NTC viallinen
- 3 Kiukaan piirikortti ylikuumentunut
- 4 Yksi tai useampi rele rikki.
- 5 Höyrygeneraattorin vesitankin ylitäyttö
- 6 Kiukaan piirikortin ja ohjauspaneelin välinen yhteys katkennut
- 7 Yhteys lämpötila-anturiin/kosteusanturiin katkennut
- 8 Höyrygeneraattorin vesitankki ylikuumentunut
- 9 Yhteys kelloon katkennut
- 10 Jännitteensyöttö kelloon katkennut
- 11 Höyrygeneraattorin vesitankin tyhjennysvirhe
- 12 Höyrygeneraattorin vesitankin pinnanmittaus virhe
- 13 Kosteusanturi rikki
- 14 Lämpötila-anturi rikki
- 15 Ongelma laiteyhteydessä
- 16 Ylilämpö rajoitin lauennut tuntoelimestä
- 17 Liikaa kosteusantureita kytkettyinä
- 18 Liikaa lämpötila-antureita kytkettyinä
- 19 Saunan ovi jäänyt auki yli 5 minuutiksi (ovikytkin asennettu)
- 20 Ovi avattu yli 60 sekunnin jälkeen esiasetusajastuksen käynnistyksestä

Tietyissä vikatilanteissa voidaan tehdä testi katkaisemalla jännitteensyöttö kiukaalle tai höyrygeneraattorille hetkeksi ja käynnistämällä sitten uudelleen. Tämä toimii lähinnä, jos ongelma on ilmennyt kytkettyjen laitteiden välisissä yhteyksissä.

Vika numero 3 aiheuttaa kiukaan tai höyrygeneraattorin automaattisen pysähtymisen. Kun lämpötila on laskenut, kiukaan tai höyrygeneraattorin voi jälleen käynnistää. On erittäin tärkeää tutkia, mistä ylikuumentuminen on johtunut. Syyinä voi olla esimerkiksi puutteellinen ilmanvaihto.

Jos vika on jossain muualla tai jos sitä ei saa korjattua näillä keinoilla, ota yhteyttä jälleenmyyjään tai Helon valtuutettuun huoltoliikkeeseen. Huoltoliikelista löytyy tylohelo.com kotisivulta. Tarkista kiukaasta tai höyrygeneraattorista tyyppikilvestä tyyppi, sarjanumero ja valmistusnumero ja ohjauspaneelista mahdollinen vikakoodi. Tämä helpottaa ja nopeuttaa vian löytymistä ja korjaamista.

2.10 Trend ohjauspaneelin kytkentä piirikortille



3. ROHS

Ympäristönsuojeluun liittyviä ohjeita

Tämän tuotteen käyttöiän päätyttyä sitä ei saa hävittää normaalin talousjätteen mukana, vaan se on toimitettava sähkö- ja elektroniikkalaitteiden kierrätykseen tarkoitettuun keräyspisteeseen.

Symboli tuotteessa, käyttöohjeessa tai pakkauksessa tarkoittaa sitä.



Valmistusaineet ovat kierrätettävissä merkintänsä mukaan. Käytettyjen laitteiden uudelleenkäytöllä, materiaalien hyödyntämisellä tai muulla uudelleenkäytöllä teet arvokkaan teon ympäristömme hyväksi. Tuote palautetaan ilman kiuaskiviä ja verhoukiviä kierrätyskeskukseen.

Tietoa kierrätyspaikoista saat kuntasi palvelupisteestä.

Anvisningar för miljöskydd

Denna produkt får inte kastas med vanliga hushållssopor när den inte längre används. Istället ska den levereras till en återvinningsplats för elektriska och elektroniska apparater.

Symbolen på produkten, handboken eller förpackningen refererar till detta.



De olika materialen kan återvinnas enligt märkningen på dem. Genom att återanvända, nyttja materialen eller på annat sätt återanvända utsliten utrustning, bidrar du till att skydda vår miljö.

Produkten returneras till återvinningscentralen utan bastusten och eventuell täljstensmantel.

Vänligen kontakta de kommunala myndigheterna för att ta reda på var du hittar närmaste återvinningsplats.

Instructions for environmental protection

This product must not be disposed with normal household waste at the end of its life cycle. Instead, it should be delivered to a collecting place for the recycling of electrical and electronic devices.

The symbol on the product, the instruction manual or the package refers to this.



The materials can be recycled according to the markings on them. By reusing, utilising the materials or by otherwise reusing old equipment, you make an important contribution for the protection of our environment. Please note that the product is returned to the recycling centre without any sauna rocks and soapstone cover.

Please contact the municipal administration with enquiries concerning the recycling place.

Hinweise zum Umweltschutz

Dieses Produkt darf am Ende seiner Lebensdauer nicht über den normalen Haushaltsabfall entsorgt werden, sondern muss an einem Sammelpunkt für das Recycling von elektrischen und elektronischen Geräten abgegeben werden.

Das Symbol auf dem Produkt, der Gebrauchsanleitung oder der Verpackung weist darauf hin.



Die Werkstoffe sind gemäß ihrer Kennzeichnung wiederverwertbar. Mit der Wiederverwendung, der stofflichen Verwertung oder anderen Formen der Verwertung von Altgeräten leisten Sie einen wichtigen Beitrag zum Schutze unserer Umwelt. Dieses Produkt soll ohne Steine und Specksteinmantel an dem Sammelpunkt für Recycling zurückgebracht werden.

Bitte erfragen Sie bei der Gemeindeverwaltung die zuständige Entsorgungsstelle.

Bruks- och installationsanvisning **Trend**

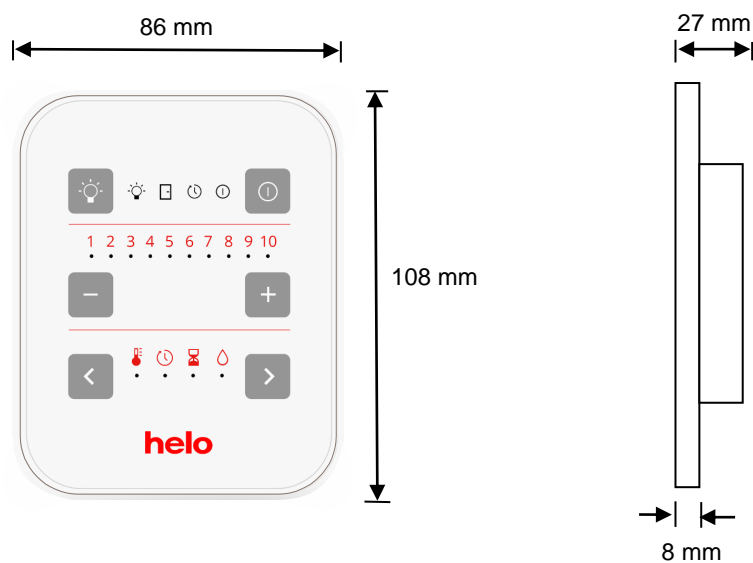
STYRCENTRAL

1601 - 31 (RA – 31)



Innehåll	Sida
1. Allmänt	
1.1 Kontrollera innan du badar	3
1.2 Allmänt om manöverpanelen	3
1.3 Installation av manöverpanelen	3
2. Användning av manöverpanelen	4
2.1 Första starten	4
2.2 Ändring av program	4
2.3 Start	5
2.4 Inställning av temperatur	5
2.5 Inställning av förinställd tid	5
2.6 Inställning av drifttid	5
2.7 Installation av dörrströmbrytare och strömbrytarens funktion	6
2.8 Användning av extern styrning	6
2.9 Felmeddelanden	7
2.10 Koppling av Trend-manöverpanelen på adapterkretskortet	7
3. RoHS	8

Trend-manöverpanelens mått:



1. Allmänt

1.1 Kontrollera före bastubad

1. att bastun är i sådant skick att man kan basta i den
2. att dörr och fönster är stängda
3. att stenarna i aggregatet är rekommenderade av tillverkaren, att stenarna täcker värmemotstånden och att stenarna är glest staplade.
4. Bastubadet blir behagligt vid en temperatur på cirka 70 °C. I ångrummet är temperaturen cirka 45 °C.

Ytterligare information om bastubad hittar du på: www.tylohelo.com

OBS! Keramiska stenar får inte användas.

1.2 Allmänt ommanöverpanelen

Manöverpanelen kan installeras inne i eller utanför basturummet/ångrummet. Om manöverpanelen monteras inne i bastun får den övre kanten placeras högst 900 mm från golvet. Avståndet från manöverpanelen till bastuaggregatet måste vara minst 300 mm.

Huvudströmbrytaren sitter i aggregatets botten eller i kontaktboxen. (Se närmare anvisningar i aggregatets och kontaktboxens bruksanvisningar.) Ånggeneratorns huvudströmbrytare sitter i den nedre kanten.

Den längsta tiden för bastubad vid privat bruk är 6 timmar. Vid användning på institutioner och under övervakning 10–24 timmar.

Värmereglering 20–110 °C.

Förinställd tid 1–10 timmar. För att funktionen ska fungera krävs en dörrströmbrytare, Helos produktnummer 0043233, SSTL 8260371.

Anvisningar för installation av dörrströmbrytare finns i bastuaggregatets eller kontaktboxens installations- och bruksanvisning.

1.3 Installation av manöverpanelen

Montering på vägg kan göras med den medföljande konsolen eller med hjälp av medföljande dubbelsidiga adhesiv. Om konsolen skall användas fästs manöverpanelen på konsolen med adhesiv. För montering av manöverpanel direkt på vägg krävs ett genomgående hål på 30 mm.

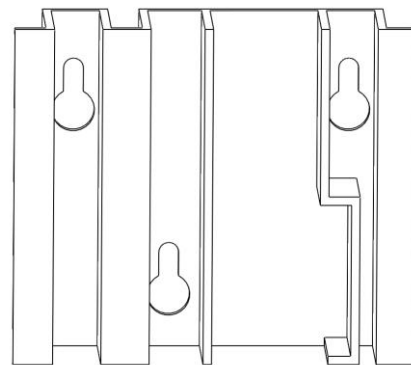
Montering med konsol

Använd konsolen för att markera skruvhålen på väggen. Skruva i skruvarna så att konsolen sitter stadigt men fortfarande går att lossa. Ta bort konsolen från väggen. Använd adhesiv för att fästa manöverpanelen mot konsolen. Tänk på att positionera kontakten enligt bilden (sett underifrån skall låstungans position vara åt vänster).

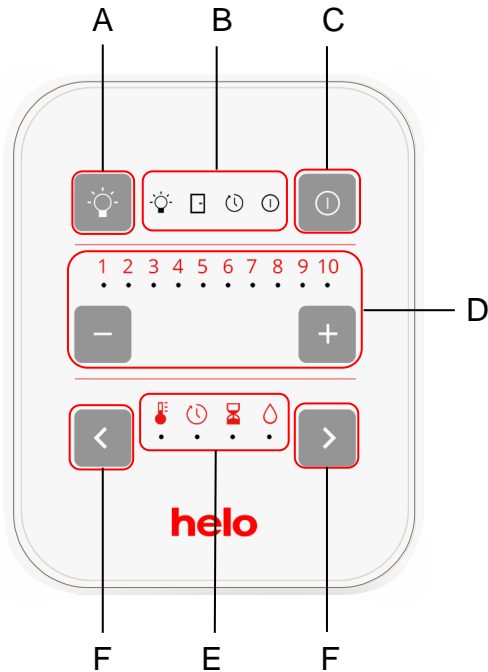
Fäst konsolen så lågt som möjligt på manöverpanelen. Montera upp panelen på väggen. Använd medföljande manöverpanelsledning för att ansluta manöverpanelen till bastuaggregatet. Om manöverpanelens ledning är för lång, kan den kapas till rätt längd och anslutas till adapterkretskortet med skruvkopplingar.

Montering utan konsol

Fäst det dubbelhäftande adhesivet på manöverpanelen. Innan panelen fästs på väggen måste manöverpanelen anslutas till anläggningen och man måste säkerställa att allt fungerar innan manöverpanelen fixeras permanent på väggen. Därefter tas skyddet på adhesivet bort. Som extra fuktspärr kan silikon läggas i spåret på manöverpanelens baksida. Koppla därefter ihop manöverpanelen med ledningen, trä kontakten genom hålet i väggen och tryck fast manöverpanelen mot väggen.



2. Användning av manöverpanelen



- A. Belysning – Tänder och släcker belysningen
- B. Indikatorer för belysning, dörrströmbrytare, förinställd tid och påslaget aggregat.
- C. Start, avstängning och felindikering.
- D. Ställer in önskat värde.
- E. Inställning av temperatur, förinställd tid, drifttid eller fuktighet (används inte nu).
- F. Knappar för funktionsval.

Det finns 9 standardprogram för temperatur och drifttid.

Program	Maximal temperatur	Maximal drifttid
1	110 °C	6 h
2 *	110 °C	10 h
3 **	110 °C	24 h
4	90 °C	1 h
5 **	90 °C	24 h
6	55 °C	10 h
7	55 °C	24 h
8	52 °C	1 h
9	52 °C	24 h

*) Endast för institutionsbruk!

***) Endast för övervakat institutionsbruk!

2.1 Första start

Efter första start eller ett strömavbrott blinkar märklamporna (B). Manöverpanelen etablerar kontakt med aggregatets eller ånggeneratorns kretskort. När kontakt uppnåtts slocknar dioderna. Fabriksinställningen för Trend-manöverpanelen är program 1. Vid leverans är enheten inställd för att värma bastuaggregatet till maximalt 110 °C och den maximala drifttiden är 6 timmar. Man kan ändra temperaturen under användningen. Drifttiden kan ändras när aggregatet eller ånggeneratoren inte är på.

2.2 Ändra program:

- Huvudströmbrytaren måste slås AV och PÅ en gång innan justeringar görs.
- Slå PÅ aggregatet eller ånggeneratoren med huvudströmbrytaren och vänta på anslutningen mellan kontrollpanelen och aggregatet. (Den övre raden med fyra lysdioder slutar blinka och släcks)
Håll in den nedersta pilknappen till vänster (<). Den gröna lysdioden (i övre högra hörnet) blinkar i ungefär fem sekunder. Släpp när den gröna lysdioden slutar blinka.
Håll in den nedersta pilknappen till höger (>). De tre röda lysdioderna i den nedersta raden blinkar i ungefär fem sekunder, släpp när blinkandet upphör.
Ställ in önskat program med knapparna + och -. Programmet indikeras av lysdioderna 1–10. Bastuläge 1–5, (ånggeneratorläge 6–9). Bekräfta genom att trycka på startknappen (C).
- Kontrollpanelen återställs och slås på efter ungefär 15 sekunder. Om programändringen lyckades blinkar den övre raden med lysdioder (B). Vänta tills de släcks och programmeringen är klar.

2.3 Start



Starta aggregatet eller ånggeneratoren genom att trycka på knappen (C). Senaste temperaturinställning och drifttid registreras i minnet. En (grön) diod tänds i området (B) för att indikera start.

Du kan också stänga av bastun före drifttidens utgång genom att trycka en gång till på samma knapp. Då slocknar dioden.

2.4 Inställning av temperatur



Använd först funktionsvalsknapparna (F) för att välja temperaturinställning. Därefter används knapparna – och + för att välja önskad temperatur 1–10. Vilken temperatur som upprätthålls beror på den inställda maximala temperaturen. Den angivna maximala temperaturen är den maximala justerade temperatur som mäts av sensorn och avviker från temperaturen i sitthöjd i bastun eller ångrummet.

Om man så önskar kan man justera temperaturen under bastubadet.

När önskad temperatur har ställts in och aggregatet eller ånggeneratoren startas visas en fast lysande indikering på inställd temperatur och en blinkande indikering på aktuell temperatur. När den aktuella temperaturen uppnår inställt värde slutar dioden att blinka.

2.5 Inställning av förinställd tid



Bastuaggregatet eller ånggeneratoren kan ställas in för att starta efter en viss tid. Denna funktion **förutsätter** att en dörrströmbrytare är installerad (se närmare anvisningar om installation och användning av dörrströmbrytare i aggregatets eller ånggenerators bruksanvisning). Använd funktionsvalsknapparna (F) för att välja klocksymbolen. Använd därefter knapparna – och + för att välja antal timmar tills aggregatet skall starta (1–10 timmar). Aktivera senare start genom att trycka på Start-knappen (C).

Indikeringsymbolen som anger förinställd tid tänds (i fält B) och vald tidsfördröjningsdiod börjar blinka. Den blinkande indikeringen stegas ned och visar alltid aktuell tid kvar tills aggregatet startar. När aggregatet eller ånggeneratoren startar övergår manöverpanelen automatiskt till att visa inställd temperatur.

2.6 Inställning av drifttid



Tryck först på funktionsvalsknapparna < > (F) för att välja inställning av drifttid. Därefter används knapparna – och + för att välja önskad drifttid 1–10. Drifttiden beror på inställd maximal drifttid.

	Lysdiod (D)									
Maximal drifttid	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
1 h	6 min	12 min	18 min	24 min	30 min	36 min	42 min	48 min	54 min	60 min
6 h	1 h	2 h	3 h	4 h	5 h	6 h				
10 h	1 h	2 h	3 h	4 h	5 h	6 h	7 h	8 h	9 h	10 h
24 h	2 h 30 min	5 h	7 h 30 min	10 h	12 h	14 h 30 min	17 h	19 h	21 h 30 min	24 h

2.7 Installation av dörrströmbrytare och strömbrytarens funktion

Dörrströmbrytaren kopplas till aggregatet eller ånggeneratoren enligt instruktionen i bruksanvisningen. En dörrströmbrytare måste vara ansluten till aggregatet för att det ska vara möjligt att använda funktionen för start efter förinställd tid. Användning av extern On/Off-knapp eller fjärrstyrning kräver också att en dörrströmbrytare är installerad. Om aggregatet eller ånggeneratoren har programmerats för att starta efter en förinställd tidsperiod och dörren öppnas efter mer än 60 sekunder efter att programmet har startat, avbryts programmet och den röda dörrdioden tänds. Dessutom blinkar störningsdioden rött och en blinkande diod indikerar orsaken till störningen (D). Dioden intill dörrströmbrytaren blinkar också, om en sådan har anslutits (se kopplingsinstruktion i aggregatets eller ånggeneratorns bruksanvisning). För att åter aktivera den förinställda tiden, tryck på startknappen och stäng dörren inom 60 sekunder. Om manöverpanelen är placerad inne i bastun eller ångrummet har man 60 sekunder på sig att gå ut ur bastun eller ångrummet och stänga dörren efter att man aktiverat den förinställda tiden.

Om dörren öppnas under bastubad och lämnas öppen i mer än 5 minuter, stängs aggregatet eller ånggeneratoren av automatiskt.

Som dörrströmbrytare rekommenderas Helos modell, produktnummer 0043233, SSTL 8260371.

2.8 Användning av extern styrning

En extern kopplingsenhet med slutningsfunktion eller en On/Off-knapp kan anslutas till systemet. Då kan aggregatet eller ånggeneratoren startas och stängas av från andra ställen än själva manöverpanelen. OBS! Detta förutsätter att en dörrströmbrytare har installerats.

Se noggrannare installations- och bruksanvisningar i aggregatets eller ånggeneratorns bruksanvisning.

En lysdiod som lyser kontinuerligt vid On/Off-knappen indikerar att aggregatet eller ånggeneratoren har startats.

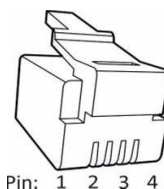
En lysdiod som blinkar långsamt indikerar att aggregatet eller ånggeneratoren har programmerats för att starta efter en förinställd tid.

En lysdiod som blinkar snabbt indikerar en störning. Dörren har öppnats mer än 60 sekunder efter den förinställda tidpunkt då aggregatet eller ånggeneratoren har programmerats att starta. Alternativt har dörren lämnats öppen längre än 5 minuter. Aggregatet eller ånggeneratoren stängs av automatiskt.

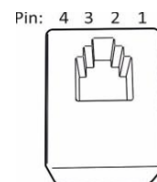
Stäng dörren och kvittera felmeddelandet med hjälp av manöverpanelens startknapp (C).

Fjärrstyrningsbrytare (externbrytare)		
Stift 1		
Stift 2		
Stift 3	Från brytare	GND (jord)
Stift 4	Till brytare	12 VDC

Ansluta på/av-knappen/anslutning av fjärrkontrollen



Pin: 1 2 3 4



Pin: 4 3 2 1

2.9 Felmeddelanden

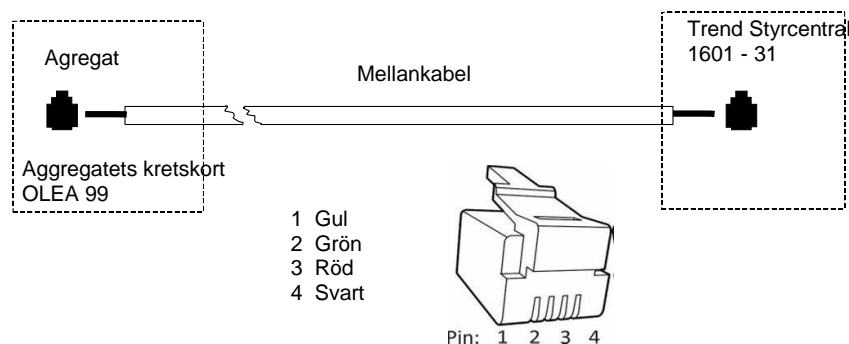
Om ett fel uppstår i aggregatet eller ånggeneratorn eller deras tillägsdelar (manöverpanelen, temperatursensorn etc.), indikeras felet med lysdioder (D) på manöverpanelen. Lysdioden som indikerar aktivt aggregat blir röd och blinkar. Dessutom blinkar eller lyser dioden i område (D) för att indikera vilken typ av fel som har uppstått. En kontinuerligt lysande diod i område (D) innebär ett felmeddelande mellan 1–10 i fellistan. En blinkande diod innebär ett felmeddelande mellan 11–20 i fellistan.

Fellista (fel som har markerats med –, ej i bruk):

- 1 Temperatursensor ej ansluten eller felaktig
- 2 Defekt NTC i ånggeneratorns vattentank
- 3 Kretskort i aggregat överhettat
- 4 Ett eller flera reläer trasiga.
- 5 Ånggeneratorns vattentank är överfylld
- 6 Kontakt mellan aggregatets kretskort och manöverpanel förlorad
- 7 Kontakt med temperatursensor/fuktsensor förlorad
- 8 Ånggeneratorns vattentank är överhettad
- 9 Kommunikation med klocka förlorad
- 10 Spänningen till klockan bruten
- 11 Ett fel uppstod vid tömningen av ånggeneratorns vattentank
- 12 Ett fel uppstod vid mätningen av vattennivån i ånggeneratorns vattentank
- 13 Fuktsensor trasig
- 14 Temperatursensor trasig
- 15 Kommunikationsproblem med aggregatet
- 16 Överhettningsbegränsare utlöst i sensorn
- 17 För många fuktsensorer anslutna
- 18 För många temperatursensorer anslutna
- 19 Bastudörren har lämnats öppen längre än 5 minuter (dörrströmbrytare installerad)
- 20 Dörren har öppnats mer än 60 sekunder efter att den förinställda tiden har startat

I vissa felsituationer kan man försöka slå av spänningen till aggregatet eller ånggeneratorn en kort stund för att sedan starta enheten på nytt. Detta gäller främst om ett problem uppstått vid kommunikation mellan inkopplade enheter. Vid fel nummer 3 stängs aggregatet eller ånggeneratorn av automatiskt. När temperaturen har sjunkit kan aggregatet eller ånggeneratorn startas igen. Det är mycket viktigt att ta reda på vad som har orsakat överhettningen. Orsaken kan till exempel vara bristfällig ventilation. Om felet finns någon annanstans eller inte kan korrigeras med dessa metoder, kontakta återförsäljaren eller Helos auktoriserade servicefirma. Kontrollera aggregatets eller ånggeneratorns typ, serienummer och tillverkningsnummer på typskylten och eventuellt felkoden på manöverpanelen. Då går det enklare och snabbare att hitta och reparera felet.

2.10 Koppling av Trend-manöverpanelen på adapterkretskortet



3. ROHS

Ympäristönsuojeluun liittyviä ohjeita

Tämän tuotteen käyttöänsä päätyttyä sitä ei saa hävittää normaalin talousjätteen mukana, vaan se on toimitettava sähkö- ja elektroniikkalaitteiden kierrätykseen tarkoitettuun keräyspisteeseen.

Symboli tuotteessa, käyttöohjeessa tai pakkauksessa tarkoittaa sitä.



Valmistusaineet ovat kierrätettävissä merkintänsä mukaan. Käytettyjen laitteiden uudelleenkäytöllä, materiaalien hyödyntämisellä tai muulla uudelleenkäytöllä teet arvokkaan teon ympäristömme hyväksi. Tuote palautetaan ilman kiuaskiviä ja verhoukiviä kierrätyskeskukseen.

Tietoa kierrätyspaikoista saat kuntasi palvelupisteestä.

Anvisningar för miljöskydd

Denna produkt får inte kastas med vanliga hushållssopor när den inte längre används. Istället ska den levereras till en återvinningsplats för elektriska och elektroniska apparater.

Symbolen på produkten, handboken eller förpackningen refererar till detta.



De olika materialen kan återvinnas enligt märkningen på dem. Genom att återanvända, nyttja materialen eller på annat sätt återanvända utsliten utrustning, bidrar du till att skydda vår miljö.

Produkten returneras till återvinningscentralen utan bastusten och eventuell täljstensmantel.

Vänligen kontakta de kommunala myndigheterna för att ta reda på var du hittar närmaste återvinningsplats.

Instructions for environmental protection

This product must not be disposed with normal household waste at the end of its life cycle. Instead, it should be delivered to a collecting place for the recycling of electrical and electronic devices.

The symbol on the product, the instruction manual or the package refers to this.



The materials can be recycled according to the markings on them. By reusing, utilising the materials or by otherwise reusing old equipment, you make an important contribution for the protection of our environment. Please note that the product is returned to the recycling centre without any sauna rocks and soapstone cover.

Please contact the municipal administration with enquiries concerning the recycling place.

Hinweise zum Umweltschutz

Dieses Produkt darf am Ende seiner Lebensdauer nicht über den normalen Haushaltsabfall entsorgt werden, sondern muss an einem Sammelpunkt für das Recycling von elektrischen und elektronischen Geräten abgegeben werden.

Das Symbol auf dem Produkt, der Gebrauchsanleitung oder der Verpackung weist darauf hin.



Die Werkstoffe sind gemäß ihrer Kennzeichnung wiederverwertbar. Mit der Wiederverwendung, der stofflichen Verwertung oder anderen Formen der Verwertung von Altgeräten leisten Sie einen wichtigen Beitrag zum Schutze unserer Umwelt. Dieses Produkt soll ohne Steine und Specksteinmantel an dem Sammelpunkt für Recycling zurückgebracht werden.

Bitte erfragen Sie bei der Gemeindeverwaltung die zuständige Entsorgungsstelle.

User and installation manual **Trend**

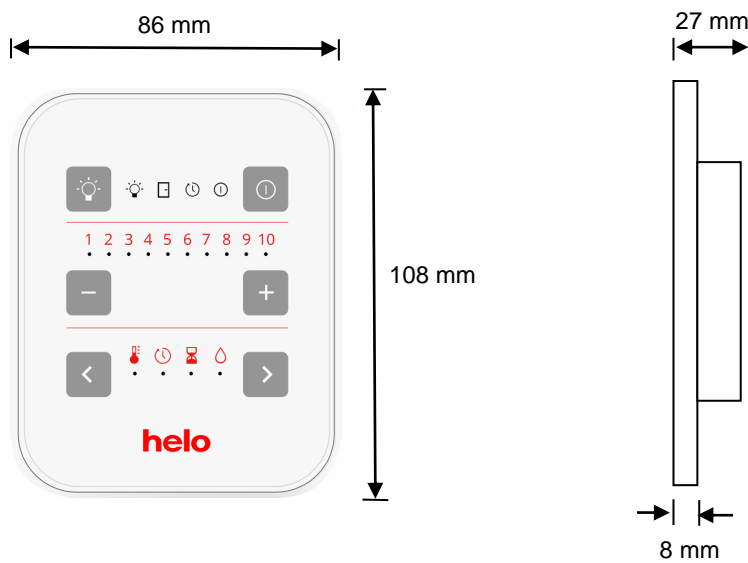
CONTROL CENTRE:

1601 - 31 (RA - 31)



Contents	Side
1. General	
1.1 Check before taking a sauna bath	3
1.2 Overview of the control panel	3
1.3 Installing the control panel	3
2. Use of the control panel	4
2.1 First use	4
2.2 Changing the programme	4
2.3 Start	5
2.4 Setting the temperature	5
2.5 Setting the timer	5
2.6 Setting usage time	5
2.7 Door switch installation and operation	6
2.8 External control use	6
2.9 Fault alarms	7
2.10 Connecting the Trend control panel to the adapter circuit board	7
3. RoHS	8

Trend control panel dimensions:



1. General

1.1 Checks to be carried out before taking a sauna bath

1. The sauna room must be suitable for taking a sauna bath.
2. The door and the window must be closed.
3. The sauna heater must be topped with stones that comply with the manufacturer's recommendations, the heating elements must be covered with stones, and the stones must be piled sparsely.
4. A pleasant, smooth sauna bath temperature is about 70°C. Steam room temperature should be approximately 45°C.

For additional information about enjoying a sauna bath, please visit our website at www.tylohelo.com

NOTE! Structural clay tiles are not allowed.

1.2 Overview of the control panel

The control panel can be fitted either into the sauna/steam room or outside it. If the control panel is fitted in the sauna room, the maximum height for its upper edge is 900mm from the floor. The minimum distance between the control panel and the heater is 300mm.

The main switch for the sauna heater is located at the foot of the sauna heater or in the contactor case. (For more specific instructions, see the user manual for the contactor case.) The steam generator main switch is located on the bottom edge at the end.

In private use, the maximum usage time for the heater is 6 hours. In institutions and in monitored use it is 10–24 hours. Temperature adjustment 20–110°C.

Preset time 1–10 hours. Requires a door switch, Helo product number 0043233, SSTL 8260371.

Instructions for the door switch installation are included in the user and installation instructions for the heater or the contactor case.

1.3 Installing the control panel

Wall installation should be carried out using the console or the double-sided tape included in the delivery. If using the console, the control panel should be attached to the console using the tape. In order to install the control panel directly on the wall a 30-millimetre through-hole is required.

Installation using the console

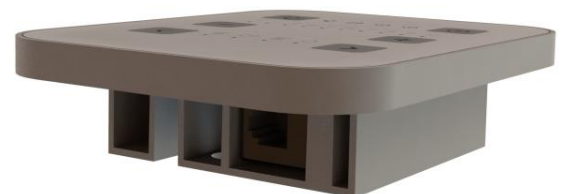
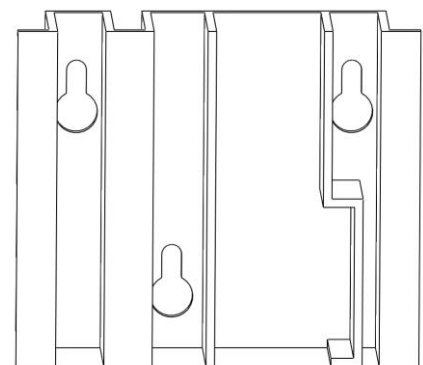
Use the console to mark the places for the screws on the wall. Tighten the screws enough for the console to be securely fixed but still detachable. Take the console off the wall. Use the tape to attach the control panel to the console. Make sure to place the console according to the picture (the tab should be on the left when viewed from below).

Attach the console as low in the control panel as possible. Place the panel on the wall. Use the wire delivered with the control panel to connect the control panel to the sauna unit. If the control panel wire is too long you can cut it to a suitable length and connect to the adapter circuit board with screw terminals.

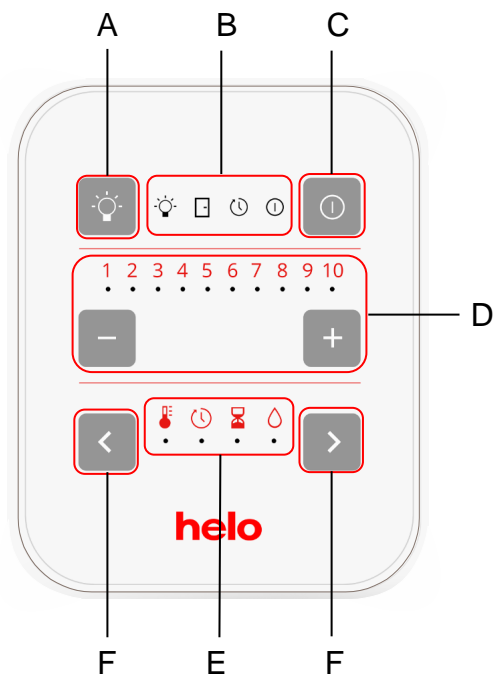
Installation without the console

Attach the double-sided tape to the control panel. Prior to attaching the panel to the wall, the control panel must be connected to the device and all functions must be tested.

Then you can peel off the paper shielding the tape. You can apply silicone into the groove on the back of the control panel as an extra measure against water. Connect the wire to the control panel, push the contact through the hole in the wall and press the control panel against the wall.



2. Use of the control panel



- A. Lighting – Switches the lighting on and off
- B. Indicator lights for lighting, door switch, timer and the heater
- C. Switching on and off and fault alarms
- D. Sets the desired value
- E. Setting the temperature, timer, usage time or humidity (not in use now)
- F. Function buttons

There are 9 basic programmes for temperature and usage time.

Programme	Maximum temperature	Maximum usage time
1	110 °C	6 h
2 *	110 °C	10 h
3 **	110 °C	24 h
4	90 °C	1 h
5 **	90 °C	24 h
6	55 °C	10 h
7	55 °C	24 h
8	52 °C	1 h
9	52 °C	24 h

*) Only for professional use!

**) Only for monitored professional use!

2.1 First use

After the control panel has been switched on for the first time, or after a power cut, the indicator lights (B) will flash. The control panel is establishing a connection to the circuit board of the heater or the steam generator. Once the connection has been established the indicator lights will go out.

The factory setting for the Trend control panel is programme 1. Set to heat the heater to a maximum temperature of 110°C for a maximum time of 6 hours. The temperature may be adjusted during use. The on time may be adjusted when the heater or the steam generator is off.

2.2 Changing the programme:

- The main power switch must be switched OFF and ON once before making adjustments.
- Switch the heater or the steam generator ON from the main switch and wait for the connection to form between the control panel and the heater. (The upper row of four LEDs stops flashing and goes out)
Press and hold the bottom arrow key on the left (<). The green LED (in the upper right corner) flashes for approximately five seconds. Release when the green LED stops flashing.
Press and hold the bottom arrow key on the right (>). The three red LEDs in the bottom row flash for approximately five seconds, release when flashing ends.
Set the desired programme using the + and – buttons. The programme is indicated by LEDs 1–10. Sauna mode 1–5, (steam generator mode 6–9). Confirm by pressing the Start button (C).
- The control panel will reset and switch on after about 15 seconds. If the programme change was successful, the upper row of LEDs (B) will flash. Wait for them to go out and the programming is done.

2.3 Start



Switch the heater or the steam generator on by pressing the button (C). The latest temperature and usage time settings will remain preset. A green indicator light will come on in area (B) to indicate that the device has been switched on.

You may switch the system off before the usage time ends by pressing the same button again. The indicator light will go out.

2.4. Setting the temperature



First choose temperature setting by pressing the function button (F). Then you can choose the desired temperature 1–10 using buttons – and +. The constant temperature depends on the preset maximum temperature. The maximum temperature shown is the temperature measured by the sensor. This may differ from the temperature on the seat level of the sauna or the steam room.

The temperature may be adjusted during a sauna bath.

When the desired temperature has been set and the heater or the steam generator is switched on the set temperature indicator light will remain on and the current temperature indicator LED will flash. When the current temperature reaches the set value the indicator light will stop flashing.

2.5 Setting the timer



The heater or the steam generator may be preset to switch on after a certain amount of time. This function **requires** the door switch to have been installed (see the detailed instructions on installation and use of the door switch in the heater or steam generator user instructions). Select the clock symbol using the function button (F). Use the – and + buttons to select the amount of hours (1–10 hours) after which the device will switch on. Activate a later start by pressing the Start button (C).

The timer symbol light will come on (in field B) and the selected time-lapse indicator light will start flashing. The flashing indicator measures and indicates the time leading up to the device being switched on. When the heater or the steam generator starts, the control panel will automatically show the set temperature.

2.6 Setting usage time



First press the function buttons < > (F) to select the usage time setting. Then select the desired usage time (1–10 hours) using the – and + buttons. The usage time depends on the maximum usage time set.

	LED indicator light (D)									
Maximum usage time	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
1 h	6 min	12 min	18 min	24 min	30 min	36 min	42 min	48 min	54 min	60 min
6 h	1 h	2 h	3 h	4 h	5 h	6 h				
10 h	1 h	2 h	3 h	4 h	5 h	6 h	7 h	8 h	9 h	10 h
24 h	2 h 30 min	5 h	7 h 30 min	10 h	12 h	14 h 30 min	17 h	19 h	21 h 30 min	24 h

2.7 Door switch installation and operation

The door switch should be connected according to the instructions provided in the heater or steam generator user instructions. The door switch must be installed for the heater so that the timer function can be used. The door switch is also needed for an external on/off button and remote control. If the heater or the steam generator has been preset to switch on and the door is opened more than 60 seconds after the programme starts, it will stop and the door indicator light will turn red. In addition, the fault indicator light will flash red and the flashing LED will indicate the reason for the fault (D). The indicator light next to the door switch, if installed, will also flash (see the connection instructions in the heater or steam generator user instructions).

If you wish to reactivate the timer, you must press the on button and the door must be shut within 60 seconds. If the control panel is in the sauna or the steam room, you must leave the room and close the door within 60 seconds of activating the timer.

If the door is left open for more than 5 minutes during a sauna bath, the heater or the steam generator will automatically switch itself off.

The recommended door switch is the Helo model with product number 0043233, SSTL 8260371

2.8 External control use

The system can be connected with an external switch or an on/off button which can be used to switch the heater or the steam generator on or off outside the control panel.

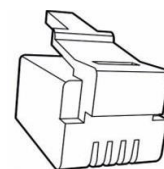
NOTE! This requires a door switch to have been installed.

See more detailed installation and user instructions in the heater or the steam generator user instructions.

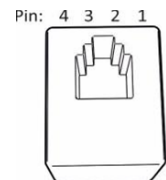
If the LED indicator light for the on/off button is on, this means that the heater or the steam generator is on. A slowly flashing LED indicator light means that the heater or the steam generator has been preset with a timer. A rapidly flashing indicator light signals a fault. The door was opened over 60 seconds from when the heater or the steam generator was preset to start. Alternatively the door was left open for longer than 5 minutes. The heater or the steam generator has automatically stopped.

Close the door and reset the fault alarm using the on/off button on the control panel (C).

Remote control switch (Ex switch)		
Pin 1		
Pin 2		
Pin 3	From switch	GND
Pin 4	To switch	12 VDC



Pin: 1 2 3 4



Connection of the on/off push button / Remote control connection

2.9 Fault alarms

In the event of a fault occurring in the heater, the steam generator or any of the accessories (control panel, temperature sensor, etc.), this will be signalled by the LED indicator light on the contact panel (D). The on indicator light will turn red and flash. In addition, the LED for field (D) will be on or flash indicating the location of the fault.

A LED indicator light that is continuously lit in field (D) indicates a fault alarm on fault list 1–10.

A flashing light indicates a fault alarm on fault list 11–20.

Fault list (ones marked with – are not in use):

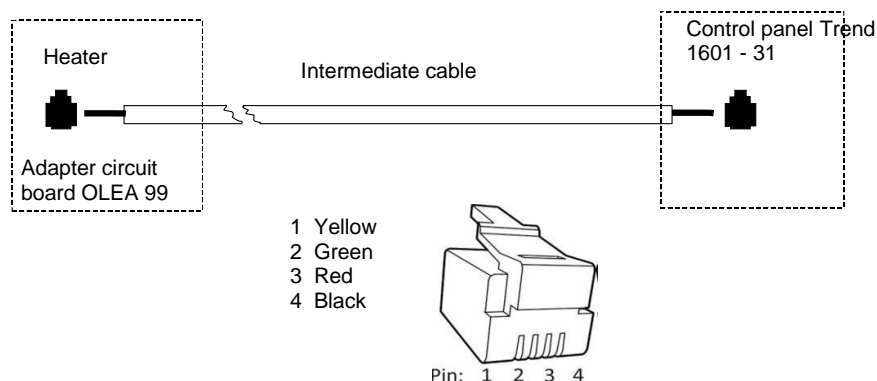
- 1 Temperature sensor not connected or it is faulty
- 2 Faulty NTC in steam generator's water tank
- 3 Heater circuit board overheated
- 4 One or more relay broken
- 5 Steam generator's water tank has been overfilled
- 6 Heater circuit board and the control panel are disconnected
- 7 Temperature sensor/humidity sensor disconnected
- 8 Steam generator's water tank is overheated
- 9 Clock disconnected
- 10 Power supply to clock disconnected
- 11 An error occurred while emptying the steam generator's water tank
- 12 An error occurred while measuring the water level in the steam generator's water tank
- 13 Humidity sensor broken
- 14 Temperature sensor broken
- 15 Problem with device connection
- 16 Overheat limiter tripped in the sensor
- 17 Too many humidity sensors connected
- 18 Too many temperature sensors connected
- 19 Sauna door left open for longer than 5 minutes (requires an installed door switch)
- 20 Door opened after 60 seconds passed since timer setup

In certain fault situations, the power supply to the heater or the steam generator can be switched off and on again. This may resolve the issue if the fault is in the connections between devices.

Fault number 3 will cause the heater or the steam generator to stop automatically. Once the temperature has gone down, the heater or the steam generator can be switched on again. It is imperative that the cause for the overheating is determined. The reason may be inadequate ventilation, for example.

If the fault lies somewhere else, or if it is not resolved by these measures, contact the retailer or an authorised Helo service facility. Check the heater or the steam generator type plate for the type, serial number and production number, and the control panel for the potential fault code. This will help and speed up troubleshooting and repair.

2.10 Connecting the Trend control panel to the adapter circuit board



3. ROHS

Ympäristönsuojeluun liittyviä ohjeita

Tämän tuotteen käyttöiän päätyttyä sitä ei saa hävittää normaalin talousjätteen mukana, vaan se on toimitettava sähkö- ja elektroniikkalaitteiden kierrätykseen tarkoitettuun keräyspisteeseen.

Symboli tuotteessa, käyttöohjeessa tai pakkauksessa tarkoittaa sitä.



Valmistusaineet ovat kierrätettävissä merkintänsä mukaan. Käytettyjen laitteiden uudelleenkäytöllä, materiaalien hyödyntämisellä tai muulla uudelleenkäytöllä teet arvokkaan teon ympäristömme hyväksi. Tuote palautetaan ilman kiuaskiviä ja verhoukiviä kierrätyskeskukseen.

Tietoa kierrätyspaikoista saat kuntasi palvelupisteestä.

Anvisningar för miljöskydd

Denna produkt får inte kastas med vanliga hushållssopor när den inte längre används. Istället ska den levereras till en återvinningsplats för elektriska och elektroniska apparater.

Symbolen på produkten, handboken eller förpackningen refererar till detta.



De olika materialen kan återvinnas enligt märkningen på dem. Genom att återanvända, nyttja materialen eller på annat sätt återanvända utsliten utrustning, bidrar du till att skydda vår miljö.

Produkten returneras till återvinningscentralen utan bastusten och eventuell täljstensmantel.

Vänligen kontakta de kommunala myndigheterna för att ta reda på var du hittar närmaste återvinningsplats.

Instructions for environmental protection

This product must not be disposed with normal household waste at the end of its life cycle. Instead, it should be delivered to a collecting place for the recycling of electrical and electronic devices.

The symbol on the product, the instruction manual or the package refers to this.



The materials can be recycled according to the markings on them. By reusing, utilising the materials or by otherwise reusing old equipment, you make an important contribution for the protection of our environment. Please note that the product is returned to the recycling centre without any sauna rocks and soapstone cover.

Please contact the municipal administration with enquiries concerning the recycling place.

Hinweise zum Umweltschutz

Dieses Produkt darf am Ende seiner Lebensdauer nicht über den normalen Haushaltsabfall entsorgt werden, sondern muss an einem Sammelpunkt für das Recycling von elektrischen und elektronischen Geräten abgegeben werden.

Das Symbol auf dem produkt, der Gebrauchsanleitung oder der Verpackung weist darauf hin.



Die Werkstoffe sind gemäß ihrer Kennzeichnung wiederverwertbar. Mit der Wiederverwendung, der stofflichen Verwertung oder anderen Formen der Verwertung von Altgeräten leisten Sie einen wichtigen Beitrag zum Schutze unserer Umwelt. Dieses Produkt soll ohne Steine und Specksteinmantel an dem Sammelpunkt für Recycling zurückgebracht werden.

Bitte erfragen Sie bei der Gemeindeverwaltung die zuständige Entsorgungsstelle.

Bedienungs- und Installationsanleitung Trend

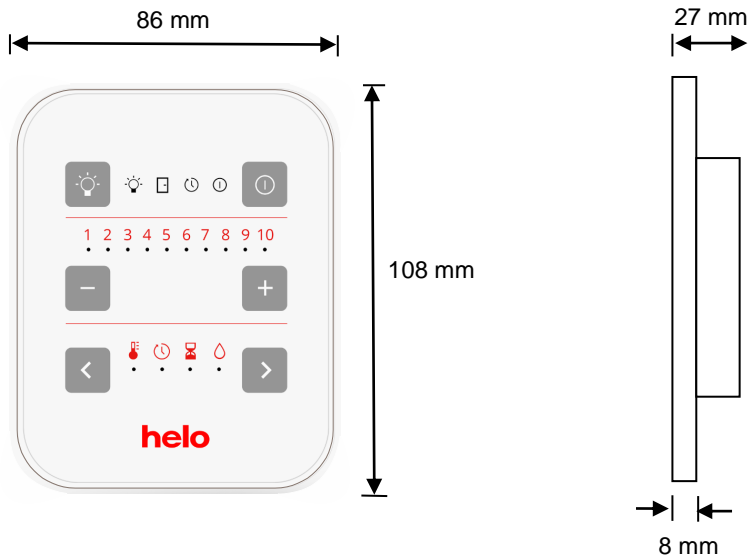
STEUERGERÄT:

1601 - 31 (RA – 31)



Inhalt	Seite
1. Allgemein	
1.1 Vor jedem Saunagang müssen folgende Punkte überprüft werden	3
1.2 Übersicht über das Steuergerät	3
1.3 Installation des Steuergeräts	3
2. Verwendung des Steuergeräts	4
2.1 Erstgebrauch	4
2.2 Programmänderungen	4
2.3 Start	5
2.4 Einstellen der Temperatur	5
2.5 Einstellen der Zeitschaltuhr	5
2.6 Nutzungsdauer einstellen	5
2.7 Installation und Betrieb des Türschalters	6
2.8 Nutzung der externen Steuerung	6
2.9 Störungsalarme	7
2.10 Anschließen des Trend-Steuergeräts an die Adapter-Schaltplatine .	7
3. RoHS	8

Maße des Steuergeräts Trend:



1. Allgemein

1.1 Vor einem Saunagang durchzuführende Prüfungen

1. Die Räumlichkeit muss sich zur Verwendung als Saunaraum eignen.
2. Tür und Fenster müssen geschlossen sein.
3. Die Steine auf dem Saunaheizgerät müssen den Herstellerempfehlungen entsprechen, die Heizelemente müssen mit Steinen bedeckt sein und die Steine dürfen nicht zu dicht aufgeschichtet sein.
4. Eine angenehme Saunatemperatur liegt bei 70 °C. Die Temperatur in der Saunakabine sollte ca. 45 °C betragen.

Weitere Informationen rund um das Thema Sauna finden Sie auf unserer Website www.tylohelo.com

HINWEIS! Ziegelsteine dürfen nicht verwendet werden.

1.2 Übersicht über das Steuergerät

Das Steuergerät kann entweder in oder außerhalb der Saunakabine installiert werden. Wird das Steuergerät in der Saunakabine installiert, muss die Mindesteinbauhöhe von 900 mm ab Boden beachtet werden. Der Mindestabstand zwischen Steuergerät und Heizgerät beträgt 300 mm.

Der Hauptschalter des Saunaheizgeräts befindet sich unten am Heizgerät oder im Schützgehäuse. (Genauere Anweisungen finden Sie in der Bedienungsanleitung des Schützgehäuses.) Der Hauptschalter des Heizgeräts befindet sich unten auf der Rückseite.

Bei privatem Gebrauch beträgt die maximale Nutzungsdauer des Heizgeräts 6 Stunden. Bei Institutionen und bei überwachter Nutzung beträgt die Dauer 10 bis 24 Stunden.

Temperaturvorwahl: 20 -110 °C.

Maximale Voreinstellzeit 1 - 10 Stunden. Ein Türschalter ist erforderlich: Helo-Produktnummer 0043233, SSTL 8260371.

Die Anweisungen für die Installation des Türschalters sind in der Bedienungs- und Installationsanleitung des Heizgeräts bzw. des Schützgehäuses enthalten.

1.3 Installation des Steuergeräts

Die Wandmontage muss mit der Konsole oder dem im Lieferumfang enthaltenen doppelseitigen Klebeband erfolgen. Bei Verwendung der Konsole muss das Steuergerät mit dem Klebeband an der Konsole befestigt werden. Für die Installation des Steuergeräts ohne Konsole ist eine Durchgangsbohrung in der Wand von 30 Millimeter erforderlich.

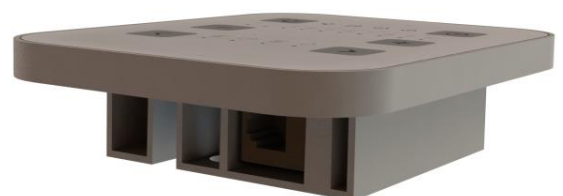
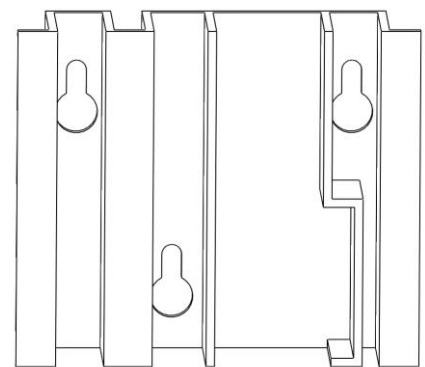
Installation mit der Konsole

Zeichnen Sie mit der Konsole die Schraubenlöcher an der Wand an. Ziehen Sie die Schrauben fest genug an, dass die Konsole sicher befestigt ist, aber noch abgenommen werden kann. Nehmen Sie die Konsole von der Wand ab. Befestigen Sie das Steuergerät mit dem Klebeband an der Konsole. Stellen Sie sicher, dass Sie die Konsole gemäß der Abbildung platzieren (die Lasche muss sich von unten gesehen links befinden).

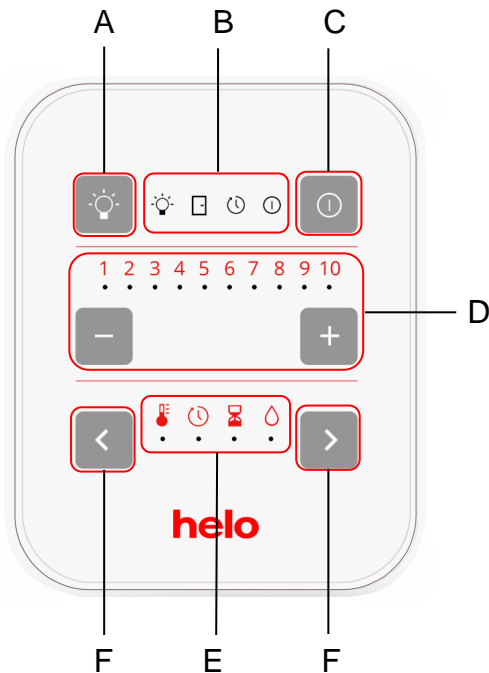
Befestigen Sie die Konsole so tief wie möglich am Steuergerät. Bringen Sie das Steuergerät an der Wand an. Schließen Sie das Steuergerät mit dem mitgelieferten Kabel an dieser Saunaanlage an. Wenn das Kabel des Steuergeräts zu lang ist, können Sie es auf die geeignete Länge kürzen und mit Schraubklemmen an die Adapter-Platine anschließen.

Installation ohne Konsole

Bringen Sie das doppelseitige Klebeband an das Steuergerät an. Vor der Wandinstallation muss das Steuergerät an das Saunagerät angeschlossen und ein Test aller Funktionen durchgeführt werden. Anschließend können Sie die Schutzfolie des Klebebands abziehen. Als zusätzliche Maßnahme gegen Wasseransammlungen in der Vertiefung auf der Rückseite des Steuergeräts können Sie Silikon auftragen. Schließen Sie das Kabel am Steuergerät an, schieben Sie den Kontakt durch die Wandbohrung und drücken Sie das Steuergerät gegen die Wand.



2. Verwendung des Steuergeräts



- A. Beleuchtung – Schaltet die Beleuchtung ein bzw. aus
- B. Anzeigeleuchten für Beleuchtung, Türschalter, Zeitschaltuhr und das Heizgerät
- C. Ein-/Ausschalten und Störungsalarme
- D. Stellt den gewünschten Wert ein
- E. Einstellen von Temperatur, Zeitschaltuhr,

Für Temperatur und Nutzungsdauer gibt es neun Basisprogramme.

Programm	Maximale Temperatur	Maximale Nutzungsdauer
1	110 °C	6 h
2 *	110 °C	10 h
3 **	110 °C	24 h
4	90 °C	1 h
5 **	90 °C	24 h
6	55 °C	10 h
7	55 °C	24 h
8	52 °C	1 h
9	52 °C	24 h

*) Nur für institutionellen Gebrauch!

**) Nur für überwachten institutionellen Gebrauch!

2.1 Erstgebrauch

Nach dem ersten Einschalten des Geräts oder nach einer Stromzufuhrunterbrechung blinken die Anzeigeleuchten (B). Das Steuergerät stellt eine Verbindung zur Schaltplatine des Heizgeräts bzw. des Dampferzeugers her. Wenn die Verbindung hergestellt ist, erlöschen die Anzeigeleuchten.

Die Werkseinstellung des Trend-Steuergeräts ist Programm 1. Es ist darauf eingestellt, das Heizgerät für eine maximale Dauer von sechs Stunden auf 110 °C aufzuheizen. Die Temperatur kann während des Gebrauchs verändert werden. Die Laufzeit kann eingestellt werden, wenn das Heizgerät bzw. der Dampferzeuger ausgeschaltet ist.

2.2 So ändern Sie das Programm:

- Bevor Änderungen vorgenommen werden können, muss der Hauptschalter einmal AUS- und wieder EINGeschaltet werden.
- Schalten Sie das Heizgerät bzw. den Dampferzeuger mit dem Hauptschalter EIN und warten Sie, bis eine Verbindung zwischen Steuergerät und Heizgerät hergestellt wurde. (Die obere Reihe mit vier LEDs hört auf zu blinken und geht aus.)
Halten Sie die Taste mit dem Kleiner-Als-Zeichen gedrückt (<). Die grüne LED Anzeige (in der oberen rechten Ecke) blinkt für zirka fünf Sekunden auf. Lassen Sie die Taste los, sobald die grüne LED Anzeige aufgehört hat zu blinken.
Halten Sie die Taste mit dem Größer-Als-Zeichen gedrückt (>). Die drei roten LED Anzeigen in der unteren Reihe blinken für zirka fünf Sekunden auf; lassen Sie die Taste los, sobald das Blinken aufgehört hat.
Stellen Sie das gewünschte Programm mit den Tasten + und - ein. Das jeweilige Programm wird mit den LED Anzeigen von 1-10 angezeigt. Saunabetrieb 1-5, Dampferzeugung 6-9. Bestätigen Sie die Eingabe mit der Starttaste (C).
- Das Steuergerät ist nach zirka 15 Sekunden wieder betriebsbereit. War die Programmänderung erfolgreich, dann blinken die LED Anzeigen in der oberen Reihe (B). Bitte warten Sie, bis diese ausgehen, dann ist der Programmiervorgang beendet.

2.3 Start



Schalten Sie das Heizgerät bzw. den Dampferzeuger mit der Taste (C) ein. Die letzten Temperatur- und Nutzungsdauereinstellungen bleiben voreingestellt. Eine grüne Anzeigeleuchte leuchtet im Bereich (B) auf und zeigt an, dass das Gerät eingeschaltet wurde.

Sie können das System vor Ende der Nutzungsdauer durch Betätigen derselben Taste abschalten. Die Anzeigeleuchte geht aus.

2.4. Einstellen der Temperatur



Wählen Sie zunächst die Temperatureinstellung durch Betätigen der Funktionstaste (F). Nun können Sie mit den Tasten + und - die gewünschte Temperatur von 1 bis 10 auswählen. Die konstante Temperatur hängt von der voreingestellten Höchsttemperatur ab. Die angezeigte Höchsttemperatur entspricht der vom Sensor gemessenen Temperatur. Dieser Wert kann von der Temperatur im Sitzhöhenbereich der Saunakabine abweichen. Die Temperatur kann während eines Saunagangs geändert werden.

Wenn die gewünschte Temperatur eingestellt und das Heizgerät bzw. der Dampferzeuger eingeschaltet wurde, bleibt die Anzeigeleuchte für die eingestellte Temperatur an und das Anzeige-LED für die aktuelle Temperatur blinkt. Wenn die aktuelle Temperatur den eingestellten Wert erreicht, hört die Anzeigeleuchte auf zu blinken.

2.5 Einstellen der Zeitschaltuhr



Das Heizgerät bzw. der Dampferzeuger kann ggf. darauf voreingestellt sein, sich nach einer gestimmten Zeit einzuschalten. Diese Funktion setzt die Installation des Türschalters **voraus** (siehe detaillierte Anweisungen zu Installation und Verwendung des Türschalters in der Bedienungsanleitung des Heizgeräts bzw. Dampferzeugers). Wählen Sie das Uhrensymbol mit der Funktionstaste (F) aus. Wählen Sie mit den Tasten + und - die Anzahl der Stunden (1 bis 10 Stunden) aus, nach der sich das Gerät einschalten soll. Einen späteren Start aktivieren Sie durch Drücken der Starttaste (C).

Das Zeitschaltuhr-Symbol geht an (in Bereich B) und die Anzeigeleuchte für die gewählte Zeitspanne beginnt zu blinken. Die blinkende Anzeige zeigt die verbleibende Zeit bis zum Einschalten des Geräts an. Wenn das Heizgerät bzw. der Dampferzeuger startet, zeigt das Steuergerät automatisch die eingestellte Temperatur an.

2.6 Nutzungsdauer einstellen



Drücken Sie zunächst die Funktionstasten < > (F), um die Nutzungsdauereinstellung auszuwählen. Wählen Sie nun mit den Tasten + und - die gewünschte Nutzungsdauer (1 bis 10 Stunden). Die Nutzungsdauer hängt von der eingestellten Höchstnutzungsdauer ab.

	LED-Anzeigeleuchte (D)									
Maximale Nutzungsdauer	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
1 h	6 min	12 min	18 min	24 min	30 min	36 min	42 min	48 min	54 min	60 min
6 h	1 h	2 h	3 h	4 h	5 h	6 h				
10 h	1 h	2 h	3 h	4 h	5 h	6 h	7 h	8 h	9 h	10 h
24 h	2 h 30 min	5 h	7 h 30 min	10 h	12 h	14 h 30 min	17 h	19 h	21 h 30 min	24 h

2.7 Installation und Betrieb des Türschalters

Der Türschalter muss gemäß den Anweisungen in der Bedienungsanleitung des Heizgeräts bzw. Dampferzeugers angeschlossen werden. Der Türschalter muss so zum Heizgerät installiert werden, dass die Zeitschaltuhrfunktion verwendet werden kann. Der Türschalter dient auch als externe Ein-/Aus-Taste und als Fernbedienung. Wurde das Heizgerät bzw. der Dampferzeuger darauf voreingestellt, sich einzuschalten und die Tür wird für mehr als 60 Sekunden geöffnet nachdem das Programm gestartet hat, stoppt es und die Türanzeigeleuchte wechselt zu Rot. Zusätzlich blinkt die Störungsanzeigeleuchte rot und das blinkende LED gibt die Ursache der Störung an (D). Die Anzeigeleuchte neben dem Türschalter (wenn installiert) blinkt ebenfalls (siehe Anschlussanweisungen in der Bedienungsanleitung des Heizgeräts bzw. des Dampferzeugers).

Wenn Sie die Zeitschaltuhr wieder aktivieren wollen, müssen Sie die Ein-Taste drücken und die Tür innerhalb von 60 Sekunden schließen.

Befindet sich das Steuergerät in der Sauna bzw. Saunakabine, müssen Sie diese verlassen und die Tür innerhalb von 60 Sekunden nach Aktivierung der Zeitschaltuhr schließen.

Wird die Tür während eines Saunagangs für mehr als fünf Minuten offen gelassen, schaltet sich das Heizgerät bzw. der Dampferzeuger automatisch aus.

Der empfohlene Türschalter ist das Helo-Modell mit der Produktnummer 0043233, SSTL 8260371

2.8 Nutzung der externen Steuerung

Das System kann an einen externen Schalter bzw. an eine Ein-/Aus-Taste angeschlossen werden, um das Heizgerät bzw. den Dampferzeuger ohne das Steuergerät ein- oder ausschalten zu können.

HINWEIS! Dies setzt die Installation eines Türschalters voraus.

Detaillierte Informationen zu Installation und Bedienung können Sie der Bedienungsanleitung des Heizgeräts bzw. des Dampferzeugers entnehmen.

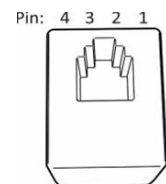
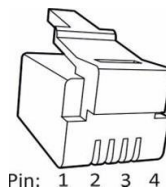
Wenn die LED-Anzeigeleuchte der Ein-/Aus-Taste an ist, ist das Heizgerät bzw. der Dampferzeuger eingeschaltet. Eine langsam blinkende LED-Anzeigeleuchte bedeutet, dass das Heizgerät bzw. der Dampferzeuger mit einer Zeitschaltuhr voreingestellt wurde.

Eine schnell blinkende Anzeigeleuchte zeigt eine Störung an. Die Tür wurde bei voreingestellter Startzeit des Heizgeräts bzw. des Dampferzeugers für mehr als 60 Sekunden geöffnet. Oder die Tür wurde für mehr als fünf Minuten offen gelassen. Das Heizgerät bzw. der Dampferzeuger hat sich automatisch ausgeschaltet.

Schließen Sie die Tür und setzen Sie den Störungsalarm mit der Ein-/Aus-Taste am Steuergerät (C) zurück.

Fernbedienschalter (ext. Schalter)		
Pin 1		
Pin 2		
Pin 3	Vom Schalter	GND (Masse)
Pin 4	Zum Schalter	12 V DC

Anschluss der Ein-/Aus-Drucktaste / Fernsteuerung



2.9 Störungsalarme

Wenn eine Störung des Heizgeräts, des Dampferzeugers oder sonstigen Zubehörs (Steuergerät, Temperatursensor, etc) auftritt, wird dies durch die LED-Anzeigeleuchte im Kontaktfeld (D) angezeigt. Die Ein-Anzeige wechselt zu Rot und blinkt. Zusätzlich leuchtet oder blinkt das LED im Feld (D) und zeigt die Position der Störung an.

Eine dauerhaft leuchtende LED-Anzeige in Bereich (D) zeigt einen Störungsalarm der Störungsliste 1 bis 10 an.

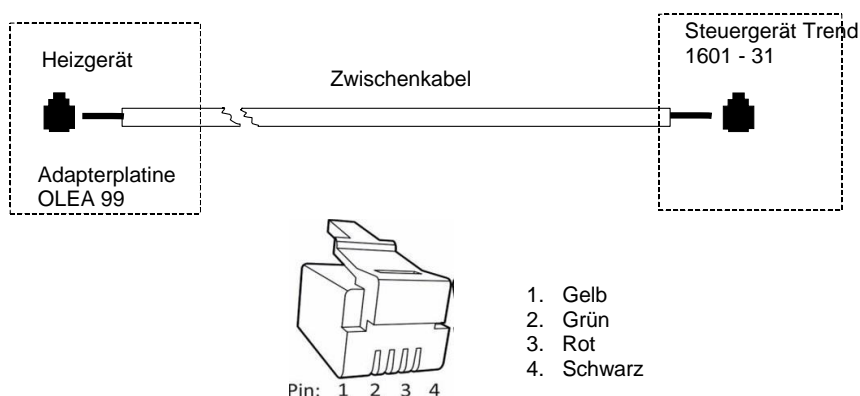
Eine blinkende Leuchte zeigt einen Störungsalarm der Störungsliste 11 bis 20 an.

Störungsliste (mit - markierte Störungen sind nicht aktiv):

- 1 Temperatursensor nicht angeschlossen oder gestört
- 2 Fehlerhafter NTC im Wassertank des Dampferzeugers
- 3 Schaltplatine des Heizgeräts überhitzt
- 4 Ein oder mehrere Relais defekt
- 5 Wassertank des Dampferzeugers wurde überfüllt
- 6 Schaltplatine des Heizgeräts und Steuergerät nicht angeschlossen
- 7 Temperatursensor/Feuchtigkeitssensor nicht angeschlossen
- 8 Wassertank des Dampferzeugers ist überhitzt
- 9 Uhr nicht angeschlossen
- 10 Stromversorgung zu Uhr unterbrochen
- 11 Beim Entleeren des Wassertanks des Dampferzeugers ist ein Fehler aufgetreten
- 12 Beim Messen des Wasserstands im Wassertank des Dampferzeugers ist ein Fehler aufgetreten
- 13 Feuchtigkeitssensor defekt
- 14 Temperatursensor defekt
- 15 Problem mit Geräteanschluss
- 16 Überhitzungsschutz im Sensor ausgelöst
- 17 Zu viele Feuchtigkeitssensoren angeschlossen
- 18 Zu viele Temperatursensoren angeschlossen
- 19 Saunatür für mehr als fünf Minuten offen gelassen (setzt Installation des Türschalters voraus)
- 20 Seit Zeitschaltuhr-Einrichtung Tür für mehr als 60 Sekunden offen

In manchen Störungssituationen kann die Stromversorgung zum Heizgerät bzw. Dampferzeuger aus- und wieder eingeschaltet werden. Dies kann ggf. die Störung beheben, wenn es sich um eine Störung bei der Geräteverbindung handelt. Störung Nummer 3 veranlasst die automatische Ausschaltung des Heizgeräts bzw. Dampferzeugers. Wenn die Temperatur gesunken ist, kann das Heizgerät bzw. der Dampferzeuger wieder eingeschaltet werden. Die Überhitzungsursache muss unbedingt ermittelt werden. Der Grund kann z.B. in einer mangelhaften Belüftung liegen. Liegt die Störungsursache woanders oder kann mit den genannten Maßnahmen nicht beseitigt werden, wenden Sie sich an Ihren Händler oder eine autorisierte Helo-Serviceeinrichtung. Typ, Seriennummer und Produktionsnummer entnehmen Sie dem Typenschild des Heizgeräts bzw. des Dampferzeugers und den möglichen Störungscode finden Sie am Steuergerät. Dies erleichtert und beschleunigt die Fehlerbehebung und die Reparatur.

2.10 Anschließen des Trend-Steuergeräts an die Adapter-Schaltplatine



4. ROHS

Ympäristönsuojeluun liittyviä ohjeita

Tämän tuotteen käyttöiän päätyttyä sitä ei saa hävittää normaalin talousjätteen mukana, vaan se on toimitettava sähkö- ja elektroniikkalaitteiden kierrätykseen tarkoitettuun keräyspisteeseen.

Symboli tuotteessa, käyttöohjeessa tai pakkauksessa tarkoittaa sitä.



Valmistusaineet ovat kierrätettävissä merkintänsä mukaan. Käytettyjen laitteiden uudelleenkäytöllä, materiaalien hyödyntämisellä tai muulla uudelleenkäytöllä teet arvokkaan teon ympäristömme hyväksi. Tuote palautetaan ilman kiuaskiviä ja verhoukiviä kierrätyskeskukseen.

Tietoa kierrätyspaikoista saat kuntasi palvelupisteestä.

Anvisningar för miljöskydd

Denna produkt får inte kastas med vanliga hushållssopor när den inte längre används. Istället ska den levereras till en återvinningsplats för elektriska och elektroniska apparater.

Symbolen på produkten, handboken eller förpackningen refererar till detta.



De olika materialen kan återvinnas enligt märkningen på dem. Genom att återanvända, nyttja materialen eller på annat sätt återanvända utsliten utrustning, bidrar du till att skydda vår miljö.

Produkten returneras till återvinningscentralen utan bastusten och eventuell täljstensmantel.

Vänligen kontakta de kommunala myndigheterna för att ta reda på var du hittar närmaste återvinningsplats.

Instructions for environmental protection

This product must not be disposed with normal household waste at the end of its life cycle. Instead, it should be delivered to a collecting place for the recycling of electrical and electronic devices.

The symbol on the product, the instruction manual or the package refers to this.



The materials can be recycled according to the markings on them. By reusing, utilising the materials or by otherwise reusing old equipment, you make an important contribution for the protection of our environment. Please note that the product is returned to the recycling centre without any sauna rocks and soapstone cover.

Please contact the municipal administration with enquiries concerning the recycling place.

Hinweise zum Umweltschutz

Dieses Produkt darf am Ende seiner Lebens-Dauer nicht über den normalen Haushaltsabfall Entsorgt werden, sondern muss an einem Sammelpunkt für das Recycling von elektrischen und elektronischen Geräten abgegeben werden.

Das Symbol auf dem produkt, der Gebrauchsanleitung oder der Verpackung weist darauf hin.



Die Werkstoffe sind gemäß ihrer Kennzeichnung wiederverwertbar. Mit der Wiederverwendung, der stofflichen Verwertung oder anderen Formen der Verwertung von Altgeräten leisten Sie einen wichtigen Beitrag zum Schutze unserer Umwelt. Dieses Produkt soll ohne Steine und Specksteinmantel an dem Sammelpunkt für Recycling zurückgebracht werden.

Bitte erfragen Sie bei der Gemeindeverwaltung die zuständige Entsorgungsstelle.

Manuel d'installation et d'utilisation de **Trend**

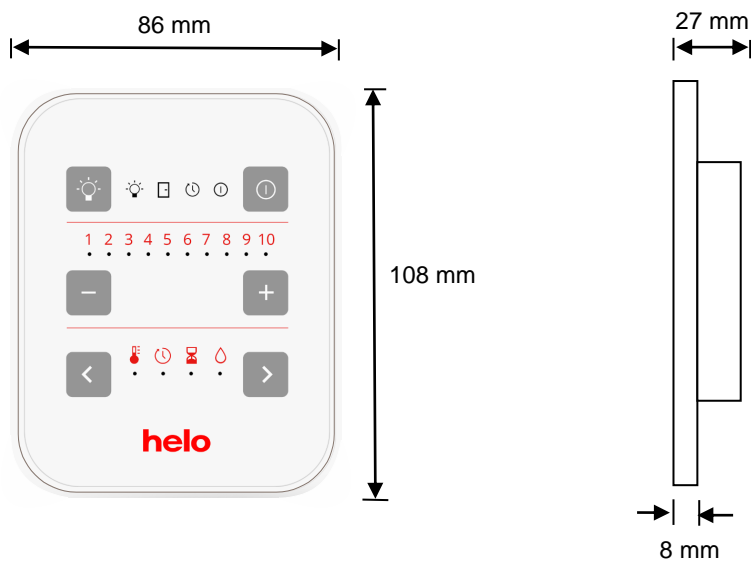
RÉGULATEUR :

1601 - 31 (RA – 31)



Table des matières	Page
1. Généralités	
1.1 Précautions à prendre avant de faire une séance de sauna	3
1.2 Aperçu du panneau de commande	3
1.3 Installation du panneau de commande	3
2. Utilisation du panneau de commande	4
2.1 Première utilisation	4
2.2 Changement de programme	4
2.3 Mise en marche	5
2.4 Réglage de la température	5
2.5 Réglage du minuteur	5
2.6 Réglage de la durée d'utilisation	5
2.7 Installation et fonctionnement de l'interrupteur de porte	6
2.8 Utilisation de la commande externe	6
2.9 Alarmes de panne	7
2.10 Raccordement du panneau de commande Trend à la carte de circuit	7
3. RoHS	8

Dimensions du panneau de commande Trend :



1. Généralités

1.1 Vérifications à effectuer avant de prendre un bain de vapeur

1. S'assurer qu'il est possible de prendre un bain de vapeur dans le sauna.
2. S'assurer que la porte et la fenêtre sont fermées.
3. S'assurer que le chauffe-sauna contient des pierres conformes aux recommandations du fabricant, que les éléments chauffants sont recouverts de pierres et que celles-ci ne sont pas trop entassées.
4. La température idéale pour profiter au mieux d'une séance de sauna est d'environ 70 °C. La température de la cabine de sauna doit avoisiner 45 °C.

Pour en savoir plus sur les bienfaits des bains de vapeur, consultez notre site Internet : www.tylohelo.com

REMARQUE ! L'utilisation de briques creuses en terre cuite est interdite.

1.2 Aperçu du panneau de commande

Le panneau de commande peut être monté à l'intérieur ou à l'extérieur de la cabine de sauna. En cas de montage à l'intérieur de la cabine, la hauteur maximale du sol jusqu'au bord supérieur du panneau est de 900 mm. La distance minimale entre le panneau de commande et le chauffe-sauna est égale à 300 mm.

L'interrupteur principal du chauffe-sauna est situé au bas du chauffe-sauna ou sur le boîtier de contacteur. (Pour obtenir des instructions plus précises, consulter le manuel d'utilisation du boîtier de contacteur.) L'interrupteur principal du générateur de vapeur se trouve à la base du chauffe-sauna.

En cas d'utilisation privée, la durée d'utilisation maximum du chauffe-sauna est de 6 heures. Pour un usage institutionnel surveillé, elle est comprise entre 10 et 24 heures.

Réglage de la température 20-110 °C.

Durée de pré-réglage 1-10 heures. Nécessite l'interrupteur de porte Helo, référence 0043233, SSTL 8260371.

Les consignes d'installation relatives à l'interrupteur de porte sont indiquées avec les instructions d'installation et d'utilisation du chauffe-sauna ou du boîtier de contacteur.

1.3 Installation du panneau de commande

L'installation murale doit s'effectuer avec le support ou le ruban adhésif double face fourni. Si vous utilisez le support, fixez le panneau de commande sur le support à l'aide du ruban adhésif. Pour installer le panneau de commande directement sur le mur, percez un trou de 30 mm de diamètre.

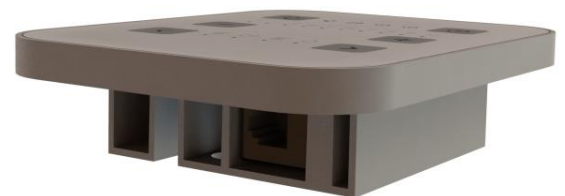
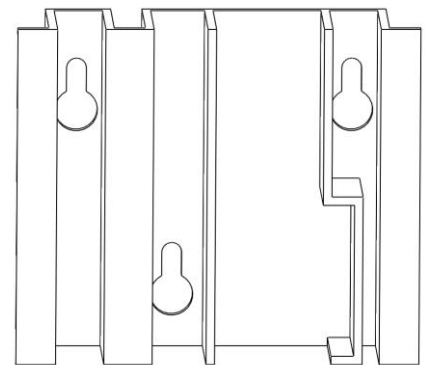
Installation avec le support

Utilisez le support pour marquer les trous de vis dans le mur. Serrez suffisamment les vis pour que le support soit bien fixé, mais reste détachable. Ôtez le support du mur. Utilisez le ruban adhésif pour fixer le panneau de commande sur le support. Veillez à placer le support comme indiqué dans l'illustration (l'attache doit se situer à gauche lorsque le support est vu de dessous).

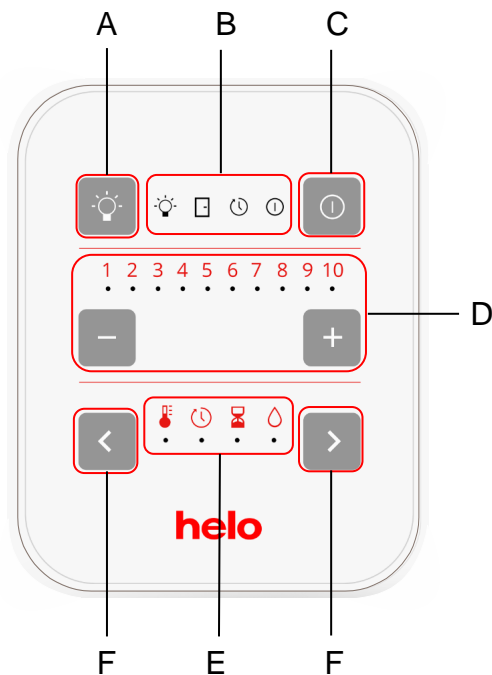
Fixez le support le plus bas possible sur le panneau de commande. Placez le panneau sur le mur. Utilisez le fil fourni avec le panneau de commande pour raccorder le panneau à l'unité d'alimentation du sauna. Si le fil du panneau de commande est trop long, coupez-le à une longueur qui convient, puis raccordez-le à la carte de circuit imprimé à l'aide des bornes à vis.

Installation sans le support

Collez le ruban adhésif double face sur le panneau de commande. Avant d'installer le panneau sur le mur, il doit être raccordé au dispositif, et toutes les fonctions doivent être testées. Ensuite, vous pouvez décoller le film protecteur du ruban. Vous pouvez appliquer de la silicone dans la rainure au dos du panneau de commande pour améliorer son étanchéité. Connectez le fil au panneau de commande, enfoncez la partie contact dans le trou du mur et plaquez le panneau de commande contre le mur.



2. Utilisation du panneau de commande



- A. Éclairage – allume et éteint l'éclairage
- B. Témoins lumineux pour l'éclairage, l'interrupteur de porte, le minuteur et le chauffe-sauna
- C. Mise sous et hors tension et alarmes de panne
- D. Règle la valeur souhaitée
- E. Réglage de la température, du minuteur, de la durée d'utilisation ou du taux d'humidité (non utilisé à l'heure actuelle)

Neuf programmes de base permettent de régler la température et la durée d'utilisation.

programme	Température maximum	Durée maximum d'utilisation
1	110 °C	6 h
2 *	110 °C	10 h
3 **	110 °C	24 h
4	90 °C	1 h
5 **	90 °C	24 h
6	55 °C	10 h
7	55 °C	24 h
8	52 °C	1 h
9	52 °C	24 h

*) En cas d'usage institutionnel uniquement !

**) En cas d'usage institutionnel avec surveillance !

2.1 Première utilisation

Lorsque le panneau de commande est allumé pour la première fois ou après une panne de courant, les témoins lumineux (B) clignotent. Le panneau de commande établit une connexion avec la carte de circuit du chauffe-sauna ou du générateur de vapeur. Une fois la connexion établie, les témoins lumineux s'éteignent.

Le réglage usine du panneau de commande Trend est le programme 1. Avec ce réglage, le chauffe-sauna fonctionne à une température maximale de 110 °C pendant une durée maximale de 6 heures. Vous pouvez régler la température durant l'utilisation. L'heure d'allumage peut être réglée lorsque le chauffe-sauna ou le générateur de vapeur est éteint.

2.2 Changement de programme :

- L'interrupteur d'alimentation principal doit être éteint et rallumé une fois avant d'effectuer des réglages.
- Allumez le chauffe-sauna ou le générateur de vapeur à l'aide de l'interrupteur principal et patientez jusqu'à ce que la connexion soit établie entre le panneau de commande et le chauffe-sauna. (La ligne supérieure composée de quatre diodes cesse de clignoter et s'éteint)
Maintenez enfoncée la touche fléchée inférieure vers la gauche (<). La diode verte (dans le coin supérieur droit) clignote pendant cinq secondes environ. Relâchez la touche lorsque la diode verte cesse de clignoter.
Maintenez enfoncée la touche fléchée inférieure vers la droite (>). Les trois diodes rouges dans la ligne inférieure clignotent pendant cinq secondes environ, relâchez la touche lorsque le clignotement cesse.
Réglez le programme souhaité à l'aide des boutons + et -. Le programme est indiqué par les diodes 1–10 : mode sauna 1–5, mode générateur de vapeur 6–9. Confirmez en appuyant sur le bouton de démarrage (C).
- Le panneau de commande est réinitialisé et s'allume au bout de 15 secondes environ. Si le changement de programme a réussi, la ligne supérieure de diodes (B) clignote. Attendez qu'elle s'éteigne et la programmation est terminée.

2.3 Mise en marche

Allumez le chauffe-sauna ou le générateur de vapeur en appuyant sur le bouton (C). Les dernières valeurs de durée d'utilisation et de température restent préréglées. Un témoin lumineux vert s'allume dans la zone (B) pour indiquer que le sauna a été allumé. Pour éteindre le sauna avant la fin de la durée d'utilisation, appuyez de nouveau sur le même bouton. Le voyant lumineux s'éteint.

2.4 Réglage de la température

D'abord, sélectionnez le réglage de température en appuyant sur le bouton de fonction (F). Ensuite, choisissez une température parmi les valeurs 1 à 10 à l'aide des boutons – et +. La température constante dépend de la température maximale préréglée. La température maximale affichée est celle mesurée par le capteur. Elle peut différer de la température au niveau siège de la cabine de sauna. La température peut être réglée durant une séance de sauna.

Lorsque la température a été réglée et que le chauffe-sauna ou le générateur de vapeur est allumé, le témoin lumineux de température réglée reste allumé et la DEL de température actuelle clignote. Si la température actuelle atteint la valeur réglée, le témoin lumineux cesse de clignoter.

2.5 Réglage du minuteur

Le chauffe-sauna ou le générateur de vapeur peut être préréglé de manière à s'allumer après un intervalle de temps donné. Cette fonction **nécessite** l'installation préalable d'un interrupteur de porte (voir les consignes détaillées sur l'installation et le fonctionnement de l'interrupteur dans les instructions d'utilisation du chauffe-sauna ou du générateur de vapeur). Sélectionnez le symbole d'horloge à l'aide du bouton de fonction (F). Utilisez les boutons – et + pour sélectionner le nombre d'heures (entre 1 et 10) avant le démarrage du dispositif. Activez un démarrage différé en appuyant sur le bouton de démarrage (C).

Le symbole lumineux du minuteur s'allume (dans le champ B) et le témoin lumineux du temps écoulé sélectionné commence à clignoter. Le témoin clignotant mesure et indique le temps restant jusqu'à l'allumage du dispositif. Lorsque le chauffe-sauna ou le générateur de vapeur démarre, le panneau de commande affiche automatiquement la température réglée.

2.6 Réglage de la durée d'utilisation

Utilisez d'abord les boutons de fonctions < > (F) pour sélectionner le réglage de durée d'utilisation. Ensuite, sélectionnez la durée d'utilisation souhaitée (entre 1 et 10 heures) à l'aide des boutons – et +. Cette durée dépend de la durée d'utilisation maximale définie.

	Témoin lumineux à DEL (D)									
Durée maximum d'utilisation	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
1 h	6 min	12 min	18 min	24 min	30 min	36 min	42 min	48 min	54 min	60 min
6 h	1 h	2 h	3 h	4 h	5 h	6 h				
10 h	1 h	2 h	3 h	4 h	5 h	6 h	7 h	8 h	9 h	10 h
24 h	2 h 30 min	5 h	7 h 30 min	10 h	12 h	14 h 30 min	17 h	19 h	21 h 30 min	24 h

2.7 Installation et fonctionnement de l'interrupteur de porte

L'interrupteur de porte doit être raccordé conformément aux consignes indiquées dans les instructions du chauffe-sauna ou du générateur de vapeur. Un interrupteur de porte doit être installé pour le chauffe-sauna pour pouvoir utiliser le minuteur. L'interrupteur de porte est également nécessaire pour un bouton de marche/arrêt externe et une télécommande. Si l'allumage du chauffe-sauna ou du générateur de vapeur a été préréglé et que la porte est ouverte pendant plus de 60 secondes après le début du programme, le dispositif s'arrête et le témoin lumineux de la porte devient rouge. En outre, le témoin d'anomalie clignote en rouge et la DEL clignotante indique la raison de l'anomalie (D). Le témoin lumineux situé à côté de l'interrupteur de porte, le cas échéant, clignote également (voir les consignes de raccordement dans les instructions du chauffe-sauna ou du générateur de vapeur).

Si vous réactivez le minuteur, vous devez appuyer sur le bouton de mise en marche, et la porte doit être fermée dans un délai de 60 secondes.

Si le panneau de commande a été installé à l'intérieur de la cabine de sauna ou de bain de vapeur, vous devez quitter la cabine et fermer la porte dans un délai de 60 secondes après avoir activé le minuteur.

Si la porte reste ouverte pendant plus de 5 minutes après une séance de sauna, le chauffe-sauna ou le générateur de vapeur s'arrête automatiquement.

Il est recommandé d'utiliser l'interrupteur de porte Helo, référence 0043233, SSTL 8260371.

2.8 Utilisation de la commande externe

Le système peut être raccordé à un interrupteur ou à un bouton marche/arrêt externe pour allumer/éteindre le chauffe-sauna ou le générateur de vapeur sans le panneau de commande.

REMARQUE ! Cela nécessite l'installation préalable d'un interrupteur de porte.

Pour en savoir plus, consultez les instructions détaillées d'installation et d'utilisation du chauffe-sauna ou du générateur de vapeur.

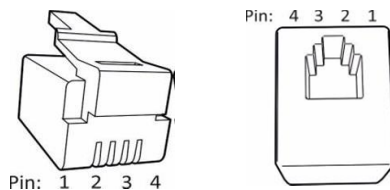
Si le témoin lumineux à DEL du bouton marche/arrêt est allumé, cela indique que le chauffe-sauna ou le générateur de vapeur est en marche.

Si le témoin à DEL clignote lentement, cela indique que le chauffe-sauna ou le générateur de vapeur a été préréglé à l'aide d'un minuteur.

Si le témoin lumineux clignote rapidement, cela indique une anomalie. La porte est restée ouverte pendant plus de 60 secondes à partir du moment où le démarrage du chauffe-sauna ou du générateur de vapeur a été préréglé. Il se peut également que la porte soit restée ouverte pendant plus de 5 minutes. Le chauffe-sauna ou le générateur de vapeur a cessé de fonctionner automatiquement.

Fermez la porte et réinitialisez l'alarme de panne en appuyant sur le bouton marche/arrêt du panneau de commande (C).

Interrupteur de commande à distance (externe)		
Broche 1		
Broche 2		
Broche 3	Depuis l'interrupteur	TERRE
Broche 4	Vers l'interrupteur	12 V CC



Raccordement du bouton-poussoir marche/arrêt / Raccordement pour la télécommande

2.9 Alarmes de panne

Si une panne survient dans le chauffe-sauna, le générateur de vapeur ou tout autre accessoire (panneau de commande, capteur de température etc.), elle est signalée par le témoin lumineux à DEL sur le panneau de contact (D). Le témoin lumineux devient rouge et clignote. De plus la DEL de localisation (D) s'allume ou clignote pour indiquer l'emplacement de la panne.

Un indicateur lumineux à DEL allumé en continu dans le champ (D) indique une alarme de panne 1 à 10 dans la liste des pannes ci-dessous.

Si le témoin clignote, cela indique une panne de 11 à 20 dans la liste des pannes ci-dessous.

Liste des pannes (le signe – indique que la panne ne s'applique pas) :

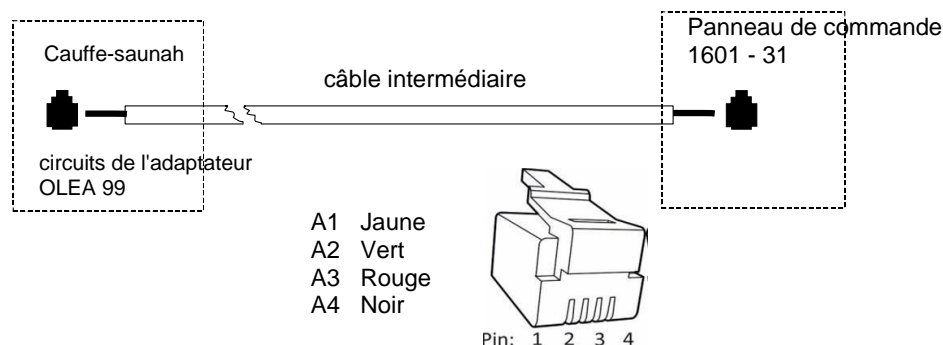
- 1 Capteur de température non raccordé ou défectueux
- 2 NTC défectueux dans la cuve d'eau du générateur de vapeur
- 3 Carte de circuit du chauffe-sauna en surchauffe
- 4 Un ou plusieurs relais défectueux
- 5 La cuve d'eau du générateur de vapeur a été trop remplie
- 6 Carte de circuit du chauffe-sauna et panneau de commande déconnectés
- 7 Capteur de température et capteur d'humidité déconnectés
- 8 La cuve d'eau du générateur de vapeur est surchauffée
- 9 Horloge déconnectée
- 10 Alimentation de l'horloge débranchée
- 11 Une erreur s'est produite lors de la vidange de la cuve d'eau du générateur de vapeur
- 12 Une erreur s'est produite lors de la mesure du niveau d'eau dans la cuve d'eau du générateur de vapeur
- 13 Capteur d'humidité défectueux
- 14 Capteur de température défectueux
- 15 Problème de connexions dans le dispositif
- 16 Limiteur de surchauffe déclenché dans le capteur
- 17 Trop de capteurs d'humidité connectés
- 18 Trop de capteurs de température connectés
- 19 Porte du sauna laissée ouverte pendant plus de 5 minutes (nécessite l'installation d'un interrupteur de porte)
- 20 Porte ouverte passé le délai de 60 secondes une fois la durée du minuteur écoulée

Dans certains cas de panne, essayez de couper et de rétablir l'alimentation du chauffe-sauna ou du générateur de vapeur. Cela peut permettre de résoudre le problème si la panne concerne les connexions entre les dispositifs.

La panne numéro 3 entraîne l'arrêt automatique du chauffe-sauna ou du générateur de vapeur. Une fois que la température est descendue, vous pouvez rallumer le chauffe-sauna ou le générateur de vapeur. Il est impératif de déterminer la cause de toute surchauffe. Il peut s'agir d'une aération inadéquate, par exemple.

Si la panne réside ailleurs ou si elle n'est pas résolue suite à ces interventions, contactez le détaillant ou un réparateur Helo agréé. Vérifiez la plaque signalétique du chauffe-sauna ou du générateur de vapeur et notez son type, son numéro de série, son année de fabrication et le code d'erreur du panneau de commande. Ces informations permettront de faciliter le dépannage et la réparation.

2.10 Raccordement du panneau de commande Trend à la carte de circuit



3. ROHS

Instrucciones de protección medioambiental

Este producto no debe ser tratado como un residuo doméstico normal al final de su vida útil, sino que debe depositarse en el punto de recogida adecuado para el reciclaje de equipos eléctricos y electrónicos.

La presencia de este símbolo en el producto, en el manual de instrucciones o en el paquete indica lo anteriormente mencionado.



Los materiales pueden reciclarse según las marcas que figuren en ellos. Mediante la reutilización o aprovechamiento de estos materiales, o la reutilización de equipos antiguos, se contribuye de manera importante a la protección del medio ambiente. Nota: este producto debe entregarse en el centro de reciclaje sin las piedras de sauna ni la cubierta de esteatita.

Para obtener información acerca del punto de reciclaje, póngase en contacto con la administración municipal.

Instructions for environmental protection

This product must not be disposed with normal household waste at the end of its life cycle. Instead, it should be delivered to a collecting place for the recycling of electrical and electronic devices.

The symbol on the product, the instruction manual or the package refers to this.



The materials can be recycled according to the markings on them. By reusing, utilising the materials or by otherwise reusing old equipment, you make an important contribution for the protection of our environment. Please note that the product is returned to the recycling centre without any sauna rocks and soapstone cover.

Please contact the municipal administration with enquiries concerning the recycling place.

Instructies ter bescherming van het milieu

Dit product mag aan het einde van de levensduur niet worden weggegooid via het normale huishoudafval. In plaats daarvan moet het worden afgegeven bij een inzamelplaats voor het recyclen van elektrische en elektronische apparaten.

Dit is waar het symbool op het product, de gebruiksaanwijzing of de verpakking naar verwijst.



Het materiaal kan worden gerecycled op basis van de aangebrachte markeringen. Door hergebruik van materialen of oude apparaten levert u een belangrijke bijdrage aan de bescherming van ons milieu. Lever het afgedankte product af bij de inzamelplaats zonder saunastenen of het deksel van speksteen.

Voor vragen over de inzamelplaats kunt u contact opnemen met de gemeente.

Instructions pour la protection de l'environnement

Ce produit ne doit pas être mêlé aux ordures ménagères en fin de vie. Il doit être déposé dans un centre de collecte pour le recyclage des appareils électriques et électroniques.

Le symbole apposé sur le produit, la notice d'utilisation ou l'emballage l'indique.



Les matières peuvent être recyclées conformément à leur marquage. En réutilisant, recyclant les matières ou en utilisant différemment un vieil équipement, vous contribuez considérablement à la protection de l'environnement. Attention : ce produit doit être déposé au centre de recyclage sans pierres et sans parement en stéatite.

Veuillez contacter votre Municipalité pour connaître le centre de recyclage.

Manual del usuario y de instalación **Trend**

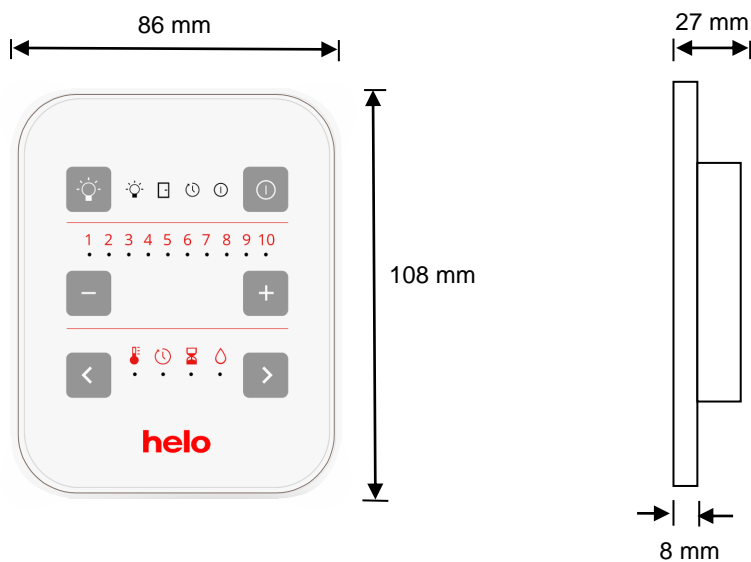
CENTRO DE CONTROL:

1601 - 31 (RA – 31)



Índice

1. General	Página
1.1 Comprobaciones antes de usar la sauna	3
1.2 Panel de control	3
1.3 Instalación del panel de control	3
2. Uso del panel de control	4
2.1 Primer uso	4
2.2 Cambio del programa	4
2.3 Arranque	5
2.4 Ajuste de la temperatura	5
2.5 Ajuste del temporizador	5
2.6 Ajuste del tiempo de uso	5
2.7 Instalación del interruptor de puerta y funcionamiento	6
2.8 Uso del control externo	6
2.9 Alarmas de fallos	7
2.10 Conexión del panel de control Trend a la placa del circuito del adaptador	7
3. Restricciones a la utilización de determinadas sustancias peligrosas (RoHS)	8

Dimensiones del panel de control Trend:

1. General

1.1 Comprobaciones antes de usar la sauna

1. Compruebe que la sala de sauna es adecuada para su uso.
2. Compruebe que la puerta y la ventana están cerradas.
3. Compruebe que el calentador de sauna está lleno de piedras que cumplan las recomendaciones del fabricante, que las resistencias están cubiertas de piedras y que las piedras están apiladas con separación entre sí.
4. Una temperatura suave y agradable para tomar una sauna es de aproximadamente 70 °C. La temperatura de la sala de vapor debe ser de 45 °C (aprox.).

Si desea obtener más información sobre cómo disfrutar de un baño en la sauna, visite nuestro sitio web www.tylohelo.com

NOTA: No se permite el uso de ladrillos de arcilla estructurales.

1.2 Panel de control

El panel de control puede montarse bien en la sala de vapor o de sauna o fuera de ella. Si se monta en la sala de sauna, la altura máxima del borde superior será de 900 mm desde el suelo. La distancia mínima entre el panel de control y el calentador será de 300 mm.

El interruptor principal se sitúa en el lado del indicador en la parte inferior del calentador de sauna o en la caja del contactor (consulte el manual de usuario de la caja del contactor para más información). El interruptor principal del generador de vapor se encuentra en el extremo del borde inferior.

En uso particular, el tiempo de uso máximo del calentador es de 6 horas. En centros y uso supervisado, de 10 a 24 horas. Ajuste de temperatura entre 20 y 110 °C.

Tiempo predefinido entre 1 y 10 horas. Para ello es necesario un interruptor de puerta (referencia de Helo: 0043233, SSTL 8260371).

Las instrucciones de instalación del interruptor de puerta se incluyen en las instrucciones del usuario y de instalación del calentador o de la caja del contactor.

1.3 Instalación del panel de control

La instalación en pared debe llevarse a cabo mediante la consola o la cinta adhesiva de doble cara incluidas en la entrega. Si se usa la consola, el panel de control debe acoplarse a esta mediante la cinta. Para instalar el panel de control directamente en la pared, se precisa un orificio de 30 mm.

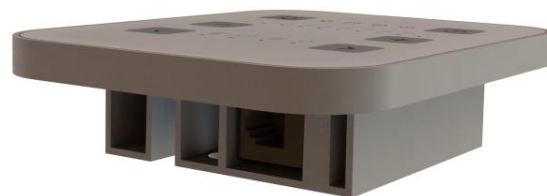
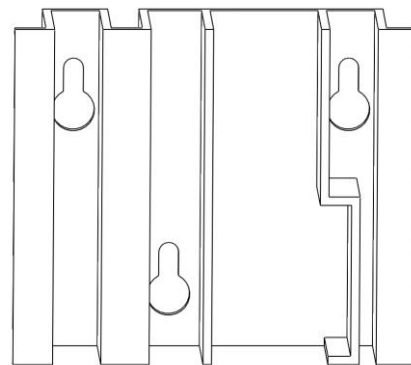
Instalación con la consola

Utilice la consola para marcar los lugares donde se atornillará a la pared. Apriete los tornillos lo suficiente como para que la consola se fije de un modo seguro pero que, al mismo tiempo, se pueda desmontar. Retire la consola de la pared. Utilice la cinta para acoplar el panel de control a la consola. Asegúrese de colocar la consola según la imagen (la pestaña debe encontrarse a la izquierda, si se ve desde abajo).

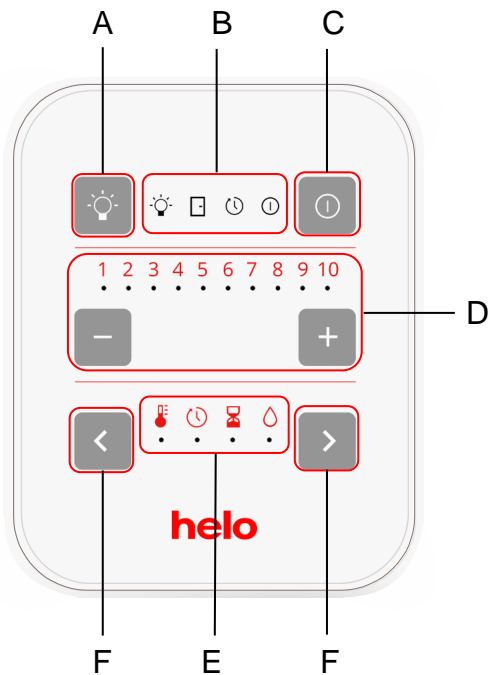
Acople la consola en el panel de control lo más abajo posible. Coloque el panel en la pared. Utilice el cable suministrado con el panel de control para conectar el panel de control a la unidad de sauna. Si el cable del panel de control es demasiado largo, puede cortarlo a la medida adecuada y conectarlo a la placa del circuito del adaptador con terminales atornillados.

Instalación sin la consola

Pegue la cinta adhesiva de doble cara al panel de control. Antes de fijar el panel a la pared, este debe conectarse al dispositivo y deben probarse todas las funciones. A continuación, retire la protección de papel de la cinta. Puede aplicar silicona en la ranura de la parte posterior del panel de control como una medida adicional contra el agua. Conecte el cable al panel de control, empuje el contacto a través del orificio de la pared y presione el panel de control contra la pared.



2. Uso del panel de control



- A. Iluminación: enciende y apaga la luz
- B. Indicadores luminosos de iluminación, interruptor de puerta, temporizador y calentador
- C. Encendido y apagado y alarmas de fallos
- D. Ajuste del valor deseado
- E. Ajuste de la temperatura, el temporizador, el tiempo de uso o la humedad (no se emplea por el momen-

Existen nueve programas básicos de temperatura y tiempo de uso.

programa	Temperatura máxima	Tiempo de uso máximo
1	110 °C	6 h
2 *	110 °C	10 h
3 **	110 °C	24 h
4	90 °C	1 h
5 **	90 °C	24 h
6	55 °C	10 h
7	55 °C	24 h
8	52 °C	1 h
9	52 °C	24 h

*) Solo para uso en centros.

**) Solo para uso en centros supervisados.

2.1 Primer uso

Tras encender el panel de control por primera vez, o tras un corte de electricidad, los indicadores luminosos (B) parpadearán. El panel de control está estableciendo la conexión con la placa del circuito del calentador o del generador de vapor. Una vez establecida la conexión, los indicadores luminosos se apagarán.

El ajuste de fábrica del panel de control Trend es el programa 1. Ajuste el calor del calentador a una temperatura máxima de 110 °C durante un máximo de 6 horas. La temperatura se puede ajustar durante el uso. El tiempo de encendido se puede ajustar cuando el calentador o el generador de vapor está apagado.

2.2 Cambio del programa:

- Es necesario encender y apagar una vez el interruptor principal de potencia antes de efectuar ajustes.
- Encienda el calentador o el generador de vapor con el interruptor principal y espere a que se establezca la conexión entre el panel de control y el calentador. La fila superior de cuatro LEDES detiene su parpadeo y se apaga.
Mantenga pulsado el botón de flecha inferior izquierdo (<). El LED verde (en la parte superior derecha) parpadea durante cinco segundos aproximadamente. Suelte el botón cuando el LED verde deje de parpadear.
Mantenga pulsado el botón de flecha inferior derecho (>). Los tres LEDES rojos de la fila inferior parpadean durante cinco segundos aproximadamente. Suelte el botón cuando dejen de parpadear.
Ajuste el programa deseado con los botones + y -. El programa se indica mediante los LEDES 1-10. Modo sauna 1-5 (generador de vapor modo 6-9). Confirme pulsando el botón de arranque (C).
- El panel de control se reiniciará y se encenderá después de 15 segundos aproximadamente. Si el cambio de programa se ha realizado correctamente, la fila superior de LEDES (B) parpadeará. Cuando se apaguen, la programación habrá concluido.

2.3 Arranque

Encienda el calentador o el generador de vapor pulsando el botón (C). Los últimos ajustes de temperatura y uso seguirán siendo los predeterminados. Se encenderá un indicador luminoso verde en el área (B) para indicar que el dispositivo se ha encendido.

Podrá apagar el sistema antes de que termine el tiempo de uso pulsando de nuevo el mismo botón. El indicador luminoso se apagará.

2.4. Ajuste de la temperatura

En primer lugar, elija el ajuste de temperatura pulsando el botón de función (F). A continuación, podrá elegir la temperatura deseada de 1 a 10 con los botones – y +. La temperatura constante depende de la temperatura máxima predeterminada. La temperatura máxima mostrada es la temperatura medida por el sensor. Esta puede diferir de la temperatura a nivel del asiento de la sauna o de la sala de vapor.

La temperatura se puede ajustar durante un baño en la sauna.

Una vez ajustada la temperatura deseada y encendido el calentador o el generador de vapor, el indicador luminoso de la temperatura ajustada permanecerá encendido y el LED indicador de la temperatura actual parpadeará. Cuando la temperatura actual alcance el valor ajustado, el indicador luminoso dejará de parpadear.

2.5 Ajuste del temporizador

El calentador o el generador de vapor puede preconfigurarse para que se encienda tras un periodo determinado. Esta función **requiere** que se haya instalado un interruptor de puerta (consulte las instrucciones detalladas sobre la instalación y el uso del interruptor de puerta en las instrucciones de uso del calentador o el generador de vapor). Seleccione el símbolo de reloj con el botón de función (F). Utilice los botones – y + para seleccionar la cantidad de horas (1-10) tras las que se encenderá el dispositivo. Active un arranque posterior con el botón de arranque (C).

El símbolo del temporizador se encenderá (en el campo B) y el indicador luminoso del periodo seleccionado comenzará a parpadear. El indicador parpadeante mide e indica el tiempo que falta para que se encienda el dispositivo. Cuando arranca el calentador o el generador de vapor, el panel de control mostrará automáticamente la temperatura establecida.

2.6 Ajuste del tiempo de uso

En primer lugar, pulse los botones de función < > (F) para seleccionar el ajuste de tiempo de uso. A continuación, seleccione el tiempo de uso deseado (1-10 horas) con los botones – y +. El tiempo de uso depende del tiempo de uso máximo establecido.

	Indicador luminoso LED (D)									
Tiempo de uso máximo	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
1 h	6 min	12 min	18 min	24 min	30 min	36 min	42 min	48 min	54 min	60 min
6 h	1 h	2 h	3 h	4 h	5 h	6 h				
10 h	1 h	2 h	3 h	4 h	5 h	6 h	7 h	8 h	9 h	10 h
24 h	2 h 30 min	5 h	7 h 30 min	10 h	12 h	14 h 30 min	17 h	19 h	21 h 30 min	24 h

2.7 Instalación del interruptor de puerta y funcionamiento



El interruptor de puerta debe conectarse según las instrucciones proporcionadas en las instrucciones de uso del calentador o del generador de vapor. El interruptor de puerta debe instalarse en el calentador para que se pueda utilizar la función de temporizador. El interruptor de puerta también es necesario para un botón de encendido y apagado externo y el control remoto. Si el calentador o el generador de vapor se ha preconfigurado para que se encienda y la puerta se abre durante más de 60 segundos tras el arranque del programa, se detendrá y el indicador luminoso de la puerta se volverá rojo. Además, el indicador luminoso de fallos parpadeará en rojo y el LED parpadeante indicará la causa del fallo (D). El indicador luminoso situado al lado del interruptor de puerta, en caso de estar instalado, también parpadeará (consulte las instrucciones de conexión en las instrucciones de uso del calentador o el generador de vapor). Si desea reactivar el temporizador, debe pulsar el botón de encendido y mantener cerrada la puerta durante 60 segundos.

Si el panel de control se encuentra en la sala de sauna o de vapor, deberá dejar la sala y cerrar la puerta en 60 segundos tras haber activado el temporizador.

Si la puerta se deja abierta durante más de cinco minutos durante un baño en la sauna, el calentador o el generador de vapor se apagará automáticamente.

El interruptor de puerta recomendado es el modelo de Helo con la referencia 0043233, SSTL 8260371

2.8 Uso del control externo

El sistema puede conectarse mediante un botón de encendido y apagado o un interruptor externo, que puede utilizarse para encender o apagar el calentador o el generador de vapor sin el panel de control.

NOTA: Para ello debe instalarse un interruptor de puerta.

Consulte más detalles sobre la instalación y las instrucciones de uso en las instrucciones de uso del calentador o el generador de vapor.

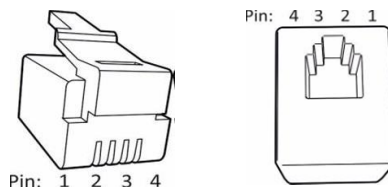
Si el indicador luminoso LED del botón de encendido y apagado está encendido, indica que el calentador o el generador de vapor está encendido.

Un indicador luminoso LED que parpadea lentamente indica que el calentador o el generador de vapor se ha preconfigurado con un temporizador.

Un indicador luminoso que parpadea rápidamente indica un fallo. La puerta se mantuvo abierta durante más de 60 segundos desde el momento en el que el calentador o el generador de vapor se había preconfigurado para arrancar o se mantuvo abierta durante más de cinco minutos. El calentador o el generador de vapor se detiene automáticamente.

Cierre la puerta y reinicie la alarma de fallo mediante el botón de encendido y apagado del panel de control (C).

Interruptor de control remoto (interruptor ex.)		
Clavija 1		
Clavija 2		
Clavija 3	Desde el interruptor	Tierra
Clavija 4	Al interruptor	12 V CC



Conexión del pulsador de encendido/apagado / Conexión del control remoto

2.9 Alarmas de fallos

En caso de que se produzca un fallo en el calentador, el generador de vapor o alguno de los accesorios (panel de control, sensor de temperatura, etc.), se indicará mediante el indicador luminoso LED del panel de contacto (D). El indicador luminoso de encendido se volverá rojo y parpadeará. Además, el LED de campo (D) estará encendido o parpadeará para indicar la ubicación del fallo.

Un indicador luminoso LED que esté continuamente encendido en el campo (D) indicará una alarma de fallos de la lista de fallos del 1 al 10.

Un indicador que parpadea indica una alarma de fallos de la lista de fallos del 11 al 20.

Lista de fallos (los marcados con - no se utilizan):

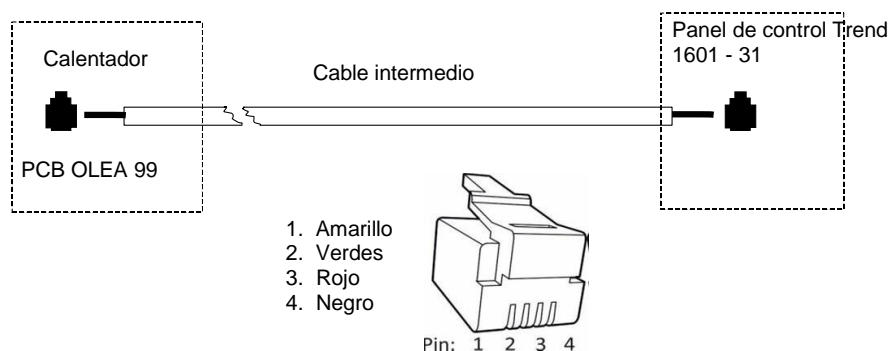
- 1 Sensor de temperatura no conectado o defectuoso
- 2 NTC defectuoso en el depósito de agua del generador de vapor
- 3 Placa del circuito del calentador sobrecalentada
- 4 Uno o más relés rotos
- 5 Se ha llenado en exceso el depósito de agua del generador de vapor
- 6 Placa del circuito del calentador y panel de control desconectados
- 7 Sensor de temperatura / humedad desconectado
- 8 Se ha sobrecalentado el depósito de agua del generador de vapor
- 9 Reloj desconectado
- 10 Alimentación del reloj desconectada
- 11 Se ha producido un error durante el vaciado del depósito de agua del generador de vapor
- 12 Se ha producido un error durante la medición del nivel de agua en el depósito de agua del generador de vapor
- 13 Sensor de humedad roto
- 14 Sensor de temperatura roto
- 15 Problema con la conexión del dispositivo
- 16 Limitador de sobrecalentamiento del sensor disparado
- 17 Demasiados sensores de humedad conectados
- 18 Demasiados sensores de temperatura conectados
- 19 Puerta de la sauna abierta durante más de cinco minutos (necesita que haya un interruptor de puerta instalado)
- 20 Puerta abierta después de 60 segundos desde el ajuste del temporizador

En algunas situaciones de fallo, la alimentación del calentador o el generador de vapor se puede volver a apagar y encender. Con ello, puede resolverse el problema si el fallo se encuentra en las conexiones de los dispositivos.

El fallo número 3 hará que el calentador o el generador de vapor se detenga automáticamente. Una vez reducida la temperatura, el calentador o el generador de vapor podrá encenderse de nuevo. Es obligatorio que se determine la causa del sobrecalentamiento, que puede ser, por ejemplo, una ventilación inadecuada.

Si el fallo se encuentra en otro sitio o no se resuelve mediante estas medidas, póngase en contacto con el minorista o con unas instalaciones de mantenimiento de Helo autorizadas. Compruebe el modelo, el número de serie y el número de producción en la placa de modelo del calentador o el generador de vapor y el código de posible fallo en el panel de control. Con ello contribuirá a agilizar la resolución del problema y la reparación.

2.10 Conexión del panel de control Trend a la placa del circuito del adaptador



3. ROHS

Instrucciones de protección medioambiental

Este producto no debe ser tratado como un residuo doméstico normal al final de su vida útil, sino que debe depositarse en el punto de recogida adecuado para el reciclaje de equipos eléctricos y electrónicos.

La presencia de este símbolo en el producto, en el manual de instrucciones o en el paquete indica lo anteriormente mencionado.



Los materiales pueden reciclarse según las marcas que figuren en ellos. Mediante la reutilización o aprovechamiento de estos materiales, o la reutilización de equipos antiguos, se contribuye de manera importante a la protección del medio ambiente. Nota: este producto debe entregarse en el centro de reciclaje sin las piedras de sauna ni la cubierta de esteatita.

Para obtener información acerca del punto de reciclaje, póngase en contacto con la administración municipal.

Instructions for environmental protection

This product must not be disposed with normal household waste at the end of its life cycle. Instead, it should be delivered to a collecting place for the recycling of electrical and electronic devices.

The symbol on the product, the instruction manual or the package refers to this.



The materials can be recycled according to the markings on them. By reusing, utilising the materials or by otherwise reusing old equipment, you make an important contribution for the protection of our environment. Please note that the product is returned to the recycling centre without any sauna rocks and soapstone cover.

Указания по защите окружающей среды

После окончания срока службы электрокаменку нельзя выбрасывать в контейнер, предназначенный для обычных бытовых отходов. Электрокаменку следует сдать в пункт приемки для последующей переработки электрических и электронных устройств.

Об этом сообщает маркировка изделия, информация в инструкции или на упаковке.



Переработка материалов должна осуществляться в соответствии с маркировкой на них. Благодаря повторному использованию материалов или использованию старого оборудования любым иным способом можно внести большой вклад в дело защиты окружающей среды. Сдавать изделие в центр переработки следует без камней для сауны и слоя талька.

По вопросам мест переработки обращаться в муниципальную администрацию.

Instructions pour la protection de l'environnement

Ce produit ne doit pas être mêlé aux ordures ménagères en fin de vie. Il doit être déposé dans un centre de collecte pour le recyclage des appareils électriques et électroniques.

Le symbole apposé sur le produit, la notice d'utilisation ou l'emballage l'indique.



Les matières peuvent être recyclées conformément à leur marquage. En réutilisant, recyclant les matières ou en utilisant différemment un vieil équipement, vous contribuez considérablement à la protection de l'environnement. Attention : ce produit doit être déposé au centre de recyclage sans pierres et sans parement en stéatite.

Veuillez contacter votre Municipalité pour connaître le centre de recyclage.

ЦЕНТР УПРАВЛЕНИЯ:

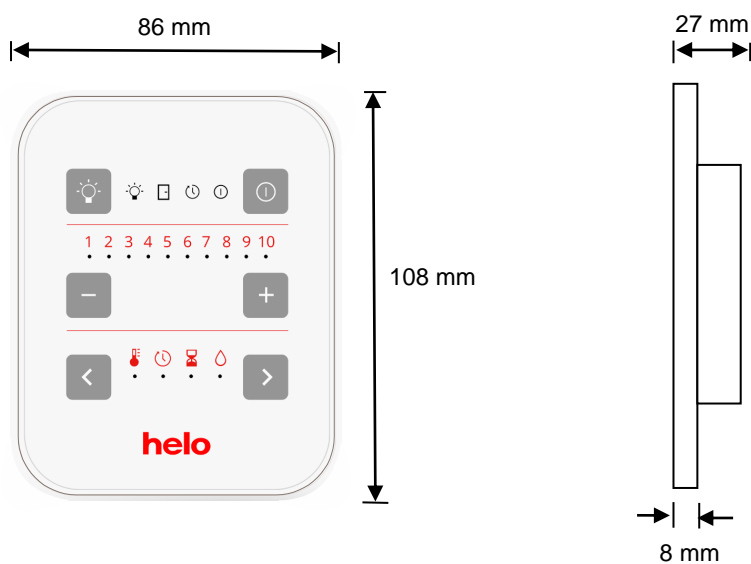
1601 – 31 (RA – 31)



Содержание

1. Общие сведения	
1.1 Проверка перед использованием сауны	3
1.2 Описание панели управления	3
1.3 Установка панели управления	3
2. Эксплуатация панели управления	4
2.1 Первое включение	4
2.2 Изменение программы	4
2.3 Включение	5
2.4 Установка температуры	5
2.5 Настройка таймера	5
2.6 Установка времени включения	5
2.7 Установка и принцип действия дверного выключателя	6
2.8 Использование внешнего управления	6
2.9 Аварийная сигнализация	7
2.10 Подсоединение панели управления Trend к плате адаптера	7
3. Директива об ограничении использования потенциально опасных веществ в электрическом и электронном оборудовании (RoHS)	8

Габариты панели управления Trend:



1. Общие сведения

1.1 Перед посещением сауны необходимо провести проверку

1. Помещение должно быть приспособлено для использования в качестве сауны.
2. Двери и окна в помещении должны быть закрыты.
3. Камни, уложенные в нагревателе сауны, должны соответствовать рекомендациям производителя; нагревательные элементы должны быть покрыты камнями, причем камни должны быть уложены не слишком плотно.
4. Температура комфорта в сауне составляет примерно 70 °С. Температура в парной должна составлять приблизительно 45 °С.

Дополнительную информацию о процедуре посещения сауны вы сможете найти на нашем сайте www.tylohelo.com

ПРИМЕЧАНИЕ. Запрещается использование керамической плитки.

1.2 Описание панели управления

Панель управления можно установить как внутри, так и снаружи сауны/парной. Если панель управления устанавливается внутри сауны, максимальная высота ее верхнего края должна составлять 900 мм от уровня пола. Минимальное расстояние между панелью управления и нагревателем составляет 300 мм.

Главный выключатель нагревателя сауны расположен в нижней части нагревателя сауны или в кожухе контактора. (Более подробные инструкции вы найдете в руководстве по эксплуатации кожуха контактора.) Главный выключатель парогенератора располагается на нижней стороне с краю.

При частном использовании сауны максимальное время пребывания нагревателя во включенном состоянии составляет 6 часов. Максимальное время работы нагревателя в учреждениях и при контролируемом использовании составляет от 10 до 24 часов.

Регулировка температуры осуществляется в диапазоне от 20 до 110 °С.

Предварительно заданное время — 1–10 часов. Требуется дверной выключатель, модель Helo 0043233, SSTL 8260371.

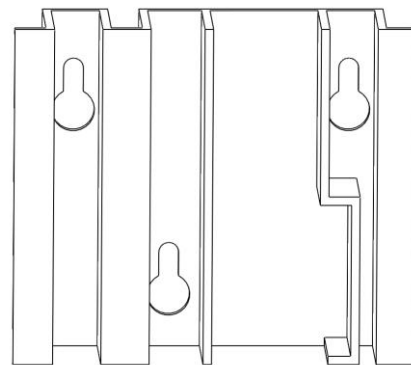
Указания по установке дверного выключателя приведены в инструкции по установке и эксплуатации нагревателя или кожуха контактора.

1.3 Установка панели управления

Настенная установка должна выполняться с помощью кронштейна или двусторонней клейкой ленты, входящей в комплект поставки. Если будет использоваться кронштейн, необходимо закрепить на нем панель управления с помощью клейкой ленты. Для того чтобы установить панель управления непосредственно на стену, необходимо просверлить сквозное отверстие диаметром 30 мм.

Установка с помощью кронштейна

Используйте кронштейн для разметки отверстий под винты на стене. Затяните винты в достаточной степени, чтобы кронштейн был надежно закреплен, но в то же время оставалась возможность его снять. Снимите кронштейн со стены. При помощи липкой ленты прикрепите панель управления к кронштейну. Установите кронштейн, как показано на рисунке (выступ должен располагаться слева, если смотреть снизу).



Прикрепите кронштейн к панели управления как можно ниже.

Установите панель

на стену. Используйте провод, входящий в комплект поставки панели управления, для подключения панели управления к сауне.

Если провод для подключения панели управления слишком длинный, можно обрезать его до подходящей длины и подсоединить к плате адаптера с помощью винтовых клемм.

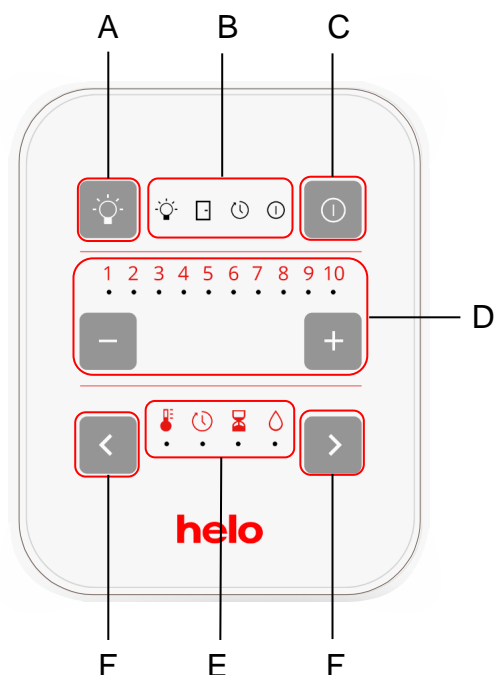


Монтаж без кронштейна

Прикрепите двустороннюю липкую ленту к панели управления. Перед креплением панели к стене необходимо подсоединить панель управления к устройству и проверить все функции.

Затем можно снять подложку с липкой ленты. В канавку на задней стороне панели управления можно нанести силиконовый герметик для обеспечения дополнительной защиты от проникновения воды. Далее необходимо подключить провод к панели управления, завести контакт в просверленное в стене отверстие и прижать панель управления к стене.

2. Эксплуатация панели управления



- A. Освещение — включает и выключает освещение
- B. Индикатор состояния освещения, дверного выключателя, таймера и нагревателя
- C. Включение, выключение и аварийная сигнализация
- D. Устанавливает необходимое значение
- E. Установка температуры, таймера, времени включения или влажности (сейчас не

Предусмотрено девять основных программ настройки температуры и времени работы.

Программа	Максимальная температура	Максимальное время работы
1	110 °C	6 h
2 *	110 °C	10 h
3 **	110 °C	24 h
4	90 °C	1 h
5 **	90 °C	24 h
6	55 °C	10 h
7	55 °C	24 h
8	52 °C	1 h
9	52 °C	24 h

*) Только для использования в учреждениях!

**) Только для использования в учреждениях под постоянным контролем!

2.1 Первое включение

После включения панели управления впервые или после обрыва питания начинают мигать индикаторные лампы (B). Панель управления устанавливает соединение с платой нагревателя или парогенератора. Сразу после установления соединения индикаторные лампы гаснут.

Заводской настройкой для панели управления Trend является программа 1. Установите нагреватель на нагрев до максимальной температуры 110 °C не более чем на 6 часов. Температуру можно регулировать в процессе эксплуатации. Время включения можно настроить после выключения нагревателя или парогенератора.

2.2 Изменение программы:

- Перед выполнением регулировки необходимо отключить и снова включить питание главным выключателем.
- Включите нагреватель или парогенератор с помощью главного выключателя и дождитесь, когда установится соединение между панелью управления и нагревателем (верхний ряд из четырех светодиодов перестанет мигать и погаснет).
Нажмите и удерживайте нижнюю кнопку со стрелкой влево (<). Зеленый светодиод (в правом верхнем углу) будет мигать примерно пять секунд. Отпустите кнопку, когда зеленый светодиод перестанет мигать.
Нажмите и удерживайте нижнюю кнопку со стрелкой вправо (>). Три красных светодиода в нижнем ряду будут мигать примерно пять секунд, отпустите кнопку, когда мигание прекратится.
Установите требуемую программу с помощью кнопок «+» и «-». Программы обозначаются светодиодными индикаторами 1–10. Сауна: режимы 1–5, (парогенератор: режимы 6–9). Подтвердите выбор кнопкой пуска (C).
- Панель управления перезагрузится и включится примерно через 15 с. Если изменение программы пройдет успешно, на панели начнет мигать верхний ряд светодиодов (B). Когда они погаснут, программирование закончено.

2.3 Включение

Включите нагреватель или парогенератор, нажав кнопку (C). При этом последние значения температуры и времени работы будут использованы в качестве предустановок. Для индикации включения устройства на панели управления в зоне (B) загорается зеленая индикаторная лампа.

Систему можно выключить до окончания установленного времени работы, нажав повторно ту же кнопку. При этом индикаторная лампа гаснет.

2.4. Установка температуры

Сначала необходимо выбрать настройку температуры, нажав функциональную кнопку (F). Затем можно выбрать требуемую температуру 1–10 с помощью кнопок «–» и «+». Постоянная температура зависит от предустановленного значения максимальной температуры. Отображаемая максимальная температура измеряется датчиком. Она может отличаться от температуры на уровне полка сауны или парной. Температуру можно регулировать в процессе эксплуатации сауны.

После настройки требуемой температуры и включения нагревателя или парогенератора индикатор установленной температуры остается включенным, и начинает мигать светодиодный индикатор текущей температуры. Когда текущая температура достигает установленного значения, индикаторная лампа перестает мигать.

2.5 Настройка таймера

Нагреватель или парогенератор можно предварительно настроить на включение через определенный интервал времени. Для работы этой функции **необходимо** установить дверной выключатель (см. подробные указания по установке и использованию дверного выключателя в инструкции по эксплуатации нагревателя или парогенератора). Выберите символ часов, используя функциональную кнопку (F). Используйте кнопки «–» и «+» для выбора интервала времени (1–10 часов), по истечении которого произойдет включение устройства. Активируйте функцию отложенного включения с помощью кнопки пуска (C).

На панели управления (в поле B) появится символ таймера и начнет мигать индикаторная лампа выбранного отсчета времени. Мигающий индикатор отсчитывает и отображает время, оставшееся до включения устройства. При включении нагревателя или парогенератора на панель управления автоматически выводится установленное значение температуры.

2.6 Установка времени включения

Сначала нажмите функциональные кнопки «<>» (F) для выбора настройки времени работы. Затем выберите необходимое время работы (1–10 часов) с помощью кнопок «–» и «+». Время работы зависит от установленного максимального времени работы.

	Светодиодный индикатор (D)									
Максимальное время работы	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
1 ч	6 минут	12 минут	18 минут	24 минут	30 минут	36 минут	42 минут	48 минут	54 минут	60 минут
6 ч	1 ч	2 ч	3 ч	4 ч	5 ч	6 ч				
10 ч	1 ч	2 ч	3 ч	4 ч	5 ч	6 ч	7 ч	8 ч	9 ч	10 ч
24 ч	2 ч 30 минут	5 ч	7 ч 30 минут	10 ч	12 ч	14 ч 30 минут	17 ч	19 ч	21 ч 30 минут	24 ч

2.7 Установка и принцип действия дверного выключателя



Дверной выключатель должен быть подсоединен в соответствии с указаниями, изложенными в инструкции по эксплуатации нагревателя или парогенератора. Для того чтобы можно было использовать функцию таймера, необходимо установить дверной выключатель. Дверной выключатель также необходим для работы внешней кнопки включения/выключения и для дистанционного управления. Если нагреватель или парогенератор настроен на включение, а дверь остается открытой более 60 с после запуска программы, программа останавливается, а индикаторная лампа двери загорается красным. Кроме того, будет мигать аварийная индикаторная лампа красного цвета и светодиод, указывающий причину аварии (D). Индикаторная лампа, установленная рядом с дверным выключателем (если он установлен), также будет мигать (см. указания по подключению в инструкции по эксплуатации нагревателя и парогенератора).

При необходимости повторно активировать таймер следует нажать на кнопку и закрыть дверь в течение 60 с. Если панель управления находится в сауне или парной, необходимо покинуть помещение и закрыть дверь в течение 60 с после активирования таймера.

Если во время приема сауны дверь будет оставаться открытой более 5 минут, произойдет автоматическое выключение нагревателя или парогенератора.

В качестве дверного выключателя рекомендуется использовать модель Helo 0043233, SSTL 8260371.

2.8 Использование внешнего управления

К системе можно подключить внешний выключатель или кнопку включения/выключения, которые можно использовать для включения или выключения нагревателя или парогенератора вне панели управления. ПРИМЕЧАНИЕ. Это требует установки дверного выключателя.

Более подробные указания по установке и использованию приводятся в инструкции по эксплуатации нагревателя или парогенератора.

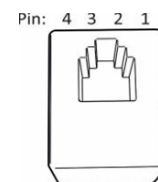
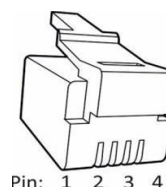
Включение светодиодного индикатора кнопки включения/выключения сигнализирует о включении нагревателя или парогенератора.

Мигание светодиодного индикатора с низкой частотой означает, что нагреватель или парогенератор предварительно настроены на работу от таймера.

Мигание индикатора с высокой частотой сигнализирует об отказе. Дверь была открыта более 60 с после предварительной установки включения нагревателя или парогенератора. Или же дверь оставалась открытой более 5 минут. Нагреватель или парогенератор отключились автоматически.

Закройте дверь и произведите сброс аварийного сигнала с помощью кнопки включения/выключения на панели управления (C).

Переключатель дистанционного управления (внешний переключатель)		
Контакт 1		
Контакт 2		
Контакт 3	От переключателя	Земля
Контакт 4	К переключателю	12 В пост. тока



Подключение нажимной кнопки «Вкл./Выкл.»/Подключение пульта дистанционного управления

2.9 Аварийная сигнализация

При возникновении неисправности нагревателя, парогенератора или любой принадлежности (панели управления, датчика температуры и т. п.) на панели управления (D) включается светодиодный индикатор. Этот индикатор загорается красным светом и мигает. Кроме того, будет постоянно гореть или мигать светодиод в поле (D), указывая на причину неисправности.

Если светодиодный индикатор в поле (D) горит постоянным светом, это значит, что причина неисправности находится в списке неисправностей 1–10.

Мигающий индикатор сигнализирует о том, что причина аварии находится в списке неисправностей 11–20.

Список неисправностей (неисправности, отмеченные знаком «–», не используются):

- 1 Датчик температуры не подсоединен или неисправен
- 2 Неисправный датчик NTC в водяном резервуаре парогенератора
- 3 Перегрев монтажной платы нагревателя
- 4 Неисправность одного или нескольких реле
- 5 Переполнение водяного резервуара парогенератора
- 6 Обрыв в цепи печатной платы нагревателя и панели управления
- 7 Обрыв в цепи датчика температуры / датчика влажности
- 8 Перегрев водяного резервуара парогенератора
- 9 Обрыв в цепи таймера
- 10 Обрыв в цепи питания таймера
- 11 Ошибка при опорожнении водяного резервуара парогенератора
- 12 Ошибка при измерении уровня воды в водяном резервуаре парогенератора
- 13 Неисправность датчика влажности
- 14 Неисправность датчика температуры
- 15 Неправильное подключение устройства
- 16 Сработало устройство защиты от перегрева в датчике
- 17 Подключено слишком много датчиков влажности
- 18 Подключено слишком много датчиков температуры
- 19 Дверь сауны оставалась открытой более 5 минут (необходима установка дверного выключателя)
- 20 Дверь остается открытой более 60 с после включения таймера.

В определенных аварийных ситуациях можно произвести отключение и повторное включение питания нагревателя или парогенератора. Это может устранить неисправность, если ее причина кроется в соединениях между устройствами.

Неисправность номер 3 вызывает автоматическое отключение нагревателя или парогенератора. После снижения температуры нагреватель или парогенератор можно включить повторно. Крайне важно выявить причину перегрева. Этой причиной может быть, например, ненадлежащая вентиляция.

Если неисправность скрывается где-то в другом месте или указанные меры не позволяют добиться ее устранения, обратитесь к продавцу или в авторизованный сервисный центр компании Helo. Посмотрите тип, серийный номер и заводской номер нагревателя или парогенератора на его паспортной табличке и код потенциальной неисправности на панели управления. Это облегчит и ускорит поиск и устранение неисправности.

2.10 Подсоединение панели управления Trend к плате адаптера



3. ROHS

Instrucciones de protección medioambiental

Este producto no debe ser tratado como un residuo doméstico normal al final de su vida útil, sino que debe depositarse en el punto de recogida adecuado para el reciclaje de equipos eléctricos y electrónicos.

La presencia de este símbolo en el producto, en el manual de instrucciones o en el paquete indica lo anteriormente mencionado.



Los materiales pueden reciclarse según las marcas que figuren en ellos. Mediante la reutilización o aprovechamiento de estos materiales, o la reutilización de equipos antiguos, se contribuye de manera importante a la protección del medio ambiente. Nota: este producto debe entregarse en el centro de reciclaje sin las piedras de sauna ni la cubierta de esteatita.

Para obtener información acerca del punto de reciclaje, póngase en contacto con la administración municipal.

Instructions for environmental protection

This product must not be disposed with normal household waste at the end of its life cycle. Instead, it should be delivered to a collecting place for the recycling of electrical and electronic devices.

The symbol on the product, the instruction manual or the package refers to this.



The materials can be recycled according to the markings on them. By reusing, utilising the materials or by otherwise reusing old equipment, you make an important contribution for the protection of our environment. Please note that the product is returned to the recycling centre without any sauna rocks and soapstone cover.

Указания по защите окружающей среды

После окончания срока службы электрокаменку нельзя выбрасывать в контейнер, предназначенный для обычных бытовых отходов. Электрокаменку следует сдать в пункт приемки для последующей переработки электрических и электронных устройств.

Об этом сообщает маркировка изделия, информация в инструкции или на упаковке.



Переработка материалов должна осуществляться в соответствие с маркировкой на них. Благодаря повторному использованию материалов или использованию старого оборудования любым иным способом можно внести большой вклад в дело защиты окружающей среды. Сдавать изделие в центр переработки следует без камней для сауны и слоя талька.

По вопросам мест переработки обращаться в муниципальную администрацию.

Instructions pour la protection de l'environnement

Ce produit ne doit pas être mêlé aux ordures ménagères en fin de vie. Il doit être déposé dans un centre de collecte pour le recyclage des appareils électriques et électroniques.

Le symbole apposé sur le produit, la notice d'utilisation ou l'emballage l'indique.



Les matières peuvent être recyclées conformément à leur marquage. En réutilisant, recyclant les matières ou en utilisant différemment un vieil équipement, vous contribuez considérablement à la protection de l'environnement. Attention : ce produit doit être déposé au centre de recyclage sans pierres et sans parement en stéatite.

Veillez contacter votre Municipalité pour connaître le centre de recyclage.

Instrukcja montażu i obsługi **Trend**

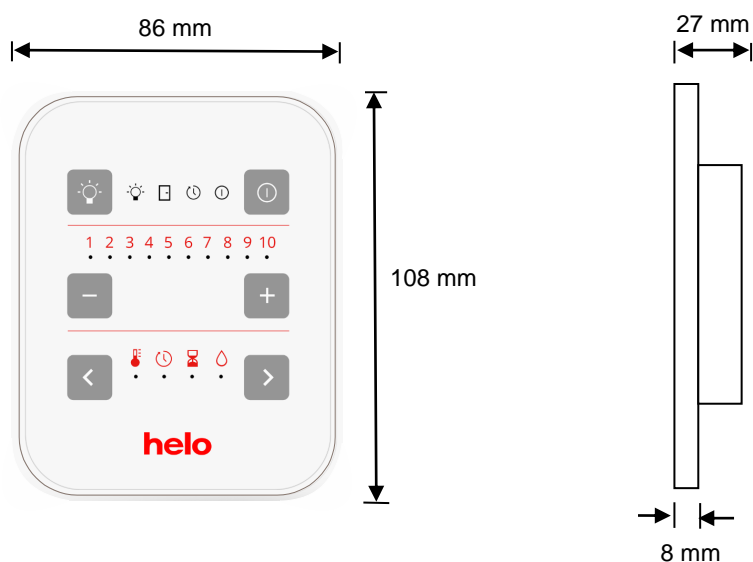
PANEL STEROWANIA

1601 – 31 (RA – 31)



Spis treści	Strona
1. Informacje ogólne	
1.1 Sprawdź, zanim wejdiesz do sauny	3
1.2 Omówienie panelu sterowania	3
1.3 Montaż panelu sterowania	3
2. Użytkowanie panelu sterowania	4
2.1 Pierwsze użycie	4
2.2 Zmiana programu	4
2.3 Uruchamianie	5
2.4 Ustawianie temperatury	5
2.5 Ustawianie timera	5
2.6 Ustawianie czasu kąpieli	5
2.7 Instalacja i działanie wyłącznika drzwiowego	6
2.8 Użycie sterowania zewnętrznego	6
2.9 Alarmy	7
2.10 Podłączanie panelu sterowania Trend do płytki drukowanej adaptera	7
3. RoHS	8

Wymiary panelu sterowania Trend:



1. Informacje ogólne

1.1 Rzeczy do sprawdzenia przed rozpoczęciem kąpieli w saunie

1. Pomieszczenie z sauną musi być odpowiednie do swojego przeznaczenia.
2. Drzwi i okno muszą być zamknięte.
3. Piec do sauny musi być pokryty kamieniami, które są zgodne z zaleceniami producenta, elementy grzewcze muszą być przykryte kamieniami, a same kamienie muszą być ułożone dość luźno.
4. Optymalna i przyjemna temperatura w saunie wynosi około 70°C. Temperatura pary powinna wynosić ok. 45°C.

Aby dowiedzieć się więcej o przyjemności korzystania z sauny, odwiedź naszą stronę www.tylohelo.com

UWAGA! Stosowanie glinianych płytek konstrukcyjnych jest niedozwolone.

1.2 Omówienie panelu sterowania

Panel sterowania można zainstalować wewnątrz lub na zewnątrz pomieszczenia sauny/łazni parowej. Jeśli panel sterowania jest zamontowany wewnątrz sauny, maksymalna wysokość jego górnej krawędzi to 900 mm od podłoża. Minimalna odległość panelu od pieca to 300 mm.

Główny wyłącznik pieca do sauny znajduje się u dołu pieca lub w skrzynce stykowej. (Bardziej szczegółowe instrukcje można znaleźć w instrukcji do skrzynki stykowej.) Główny wyłącznik generatora pary znajduje się na dole na skraju.

Maksymalny czas włączenia pieca sauny dla użytku prywatnego to 6 godzin. Maksymalny czas w instytucjach i w saunie monitorowanej to 10 do 24 godzin.

Regulacja temperatury 20–110°C.

Maksymalny czas ustawienia to 1–10 godzin. Wymagany jest wyłącznik drzwiowy SSTL 8260371: numer produktu Helo 0043233. Instrukcje instalacji wyłącznika drzwiowego znajdują się w podręczniku obsługi i instalacji pieca lub skrzynki stykowej.

1.3 Montaż panelu sterowania

Instalację na ścianie należy przeprowadzić przy użyciu konsoli lub obustronnej taśmy znajdującej się w zestawie. W przypadku konsoli panel sterowania powinien być przymocowany do niej za pomocą taśmy. Aby zainstalować panel bezpośrednio na ścianie, należy wywiercić 30-milimetrový otwór.

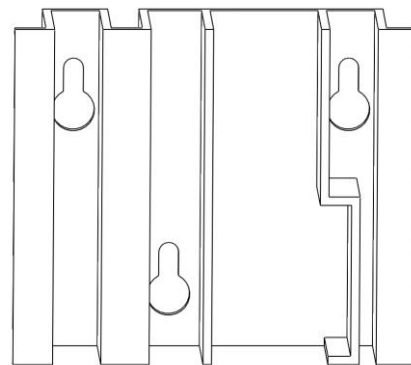
Instalacja za pomocą konsoli

Za pomocą konsoli zaznaczyć miejsca otworów na śruby na ścianie. Dokręcić śruby, aby konsola była dobrze przymocowana do ściany, ale wciąż zdejmowalna. Zdjąć konsolę ze ściany. Użyć taśmy do przymocowania panelu do konsoli. Konsolę umieścić zgodnie ze zdjęciem (zakładka powinna być po lewej, patrząc od dołu).

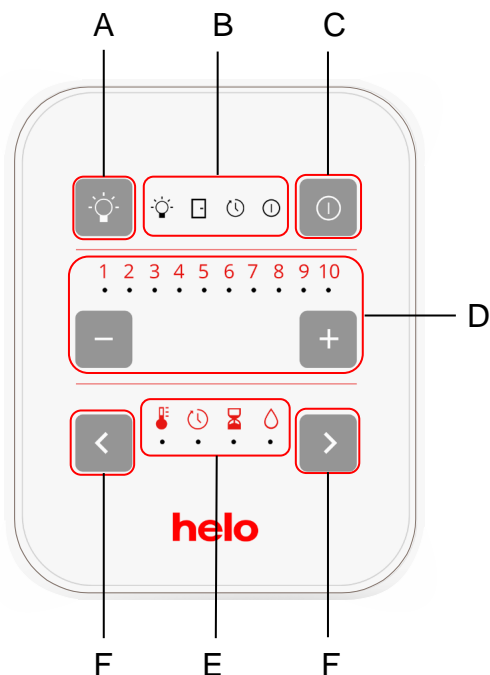
Konsolę należy zamontować możliwie najniżej na panelu. Umieścić panel na ścianie. Korzystając z dostarczonego okablowania panelu, podłączyć panel do modułu sauny. Jeśli okablowanie panelu jest za długie, można je przyciąć i podłączyć do płytki drukowanej adaptera za pomocą zacisków śrubowych.

Instalacja bez konsol

Zamocować dwustronną taśmę klejącą na panelu sterowania. Przed zamocowaniem panelu na ścianie panel należy podłączyć do urządzenia i sprawdzić wszystkie funkcje. Następnie można zdjąć warstwę papieru z taśmy. Do rowka z tyłu panelu można nałożyć silikon, aby dodatkowo chronić panel sterujący przed wodą. Następnie podłączyć przewód do panelu, przez otwór w ścianie wcisnąć styk i docisnąć panel do ściany.



2. Użytkowanie panelu sterowania



- A. Oświetlenie – włącza i wyłącza oświetlenie
- B. Kontrolki oświetlenia, wyłącznika drzwiowego, timera i pieca
- C. Włączanie, wyłączenie i alarmy
- D. Ustawia żądaną wartość
- E. Ustawianie temperatury, timera, czasu użytkowania lub wilgotności (teraz nieużywane)
- F. Przyciski funkcyjne

Jest dziewięć podstawowych programów temperatury i czasu użytkowania.

Program	Maksymalna temperatura	Maksymalny czas użytkowania
1	110 °C	6 h
2 *	110 °C	10 h
3 **	110 °C	24 h
4	90 °C	1 h
5 **	90 °C	24 h
6	55 °C	10 h
7	55 °C	24 h
8	52 °C	1 h
9	52 °C	24 h

*) Tylko w instytucjach!

**) Tylko w monitorowanych saunach!

2.1 Pierwsze użycie

Po pierwszym włączeniu panelu sterowania lub po braku zasilania zapali się wskaźnik świetlny (B). Panel sterujący łączy się z płytką drukowaną pieca lub generatora pary. Po nawiązaniu połączenia wskaźnik gaśnie. Ustawieniem domyślnym urządzenia Trend jest program 1. Maksymalną temperaturę pieca ustawić na 110°C na maksymalny czas 6 godzin. Temperaturę można regulować podczas użytkowania. Czas włączenia można zmieniać, gdy piec lub generator pary jest wyłączony.

2.2 Zmiana programu:

- Przed rozpoczęciem regulacji należy raz wyłączyć, a następnie włączyć główny wyłącznik zasilania.
- Włączyć piec lub generator pary głównym wyłącznikiem i poczekać na połączenie między panelem a piecem. (Cztery diody LED w górnym rzędzie przestaną migać i zgasną)
Nacisnąć i przytrzymać dolny przycisk strzałki w lewo (<). Zielona dioda LED (w prawym górnym rogu) miga przez około pięć sekund. Gdy zielona dioda LED przestanie migać, należy zwolnić przycisk.
Nacisnąć i przytrzymać dolny przycisk strzałki w prawo (>). Trzy czerwone diody LED w dolnym rzędzie będą migać przez około pięć sekund. Gdy przestaną migać, należy zwolnić przycisk.
Ustawić żądany program przy użyciu przycisków „+” i „-”. Zapalenie się diod LED 1–10 oznacza aktywację odpowiednich programów. Tryb sauny 1–5 (tryb generatora pary 6–9). Potwierdzić, naciskając przycisk uruchamiania (C).
- Panel sterowania zostanie zresetowany i włączy się po około 15 sekundach. Jeśli zmiana programu powiodła się, diody LED w górnym rzędzie (B) będą migać. Zaczekać na zgaśnięcie diod. Zmiana programu została zakończona.

2.3 Uruchamianie

Włączyć piec lub generator pary, naciskając przycisk (C). Ostatnie ustawienia temperatury i czasu użytkowania zostają zapisane w pamięci. Zielony wskaźnik zapali się w obszarze (B), wskazując włączenie urządzenia. Aby wyłączyć system przed upływem czasu, należy ponownie nacisnąć ten sam przycisk. Wskaźnik zgaśnie.

2.4 Ustawianie temperatury

Najpierw należy ustawić temperaturę, naciskając przycisk funkcji (F). Następnie wybrać temperaturę 1–10, używając przycisków „+” i „-”. Temperatura zależy od maksymalnej ustawionej temperatury. Maksymalna temperatura pożywana jest mierzona przez czujnik. Może być różna na poziomie siedziska w saunie lub łaźni parowej. Podczas kąpieli w saunie można zmieniać temperaturę.

Gdy temperatura jest ustawiona, a piec lub generator pary jest włączony, wskaźnik ustawionej temperatury świeci się i wskaźnik LED temperatury miga. Gdy temperatura osiąga ustawioną wartość, wskaźnik przestaje migać.

2.5 Ustawianie timera

Włączenie pieca lub generatora pary można ustawić na określony czas. Ta funkcja **wymaga** zainstalowania wyłącznika drzwiowego (szczegółowe instrukcje instalacji i obsługi znajdują się w instrukcji pieca lub generatora pary). Wybrać symbol zegara przyciskiem (F). Użyć przycisków „+” i „-”, aby wybrać liczbę godzin (1–10), po jakiej urządzenie się włączy. Opóźnienie włączenia można aktywować przyciskiem uruchamiania (C).

Wskaźnik symbolu timera zaświeci się (w polu B) i wskaźnik wybranego opóźnienia zacznie migać. Migający wskaźnik mierzy i wskazuje czas pozostały do włączenia urządzenia. Gdy piec lub generator pary uruchamia się, panel sterujący automatycznie pokazuje ustawioną temperaturę.

2.6 Ustawianie czasu kąpieli

Najpierw nacisnąć przyciski funkcyjne „<” i „>” (F), aby wybrać czas użytkowania. Następnie wybrać żądany czas (1–10 godzin) przy pomocy przycisków „+” i „-”. Czas użytkowania zależy od ustawionej maksymalnej wartości.

	Wskaźnik LED (D)									
Maksymalny czas użytkowania	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
1 h	6 min	12 min	18 min	24 min	30 min	36 min	42 min	48 min	54 min	60 min
6 h	1 h	2 h	3 h	4 h	5 h	6 h				
10 h	1 h	2 h	3 h	4 h	5 h	6 h	7 h	8 h	9 h	10 h
24 h	2 h 30 min	5 h	7 h 30 min	10 h	12 h	14 h 30 min	17 h	19 h	21 h 30 min	24 h

2.7 Instalacja i działanie wyłącznika drzwiowego

Wyłącznik drzwiowy powinien być podłączony zgodnie z instrukcjami w instrukcji instalacji pieca lub generatora pary. Wyłącznik drzwiowy wymaga podłączenia, jeśli chcemy korzystać z funkcji timera. Konieczny jest także dla zewnętrznego wł/wył i sterowania zdalnego. Jeśli włączenie pieca lub generatora pary zostało ustawione i drzwi są otwarte dłużej niż 60 sekund po uruchomieniu się programu, wyłączy się i wskaźnik drzwi zaświeci się na czerwono. Ponadto czerwony wskaźnik awarii będzie migać, a migająca dioda LED wskaże przyczynę błędu (D). Jeśli zainstalowany jest wskaźnik obok drzwi, też będzie migać (patrz instrukcje podłączania w instrukcjach pieca i generatora pary). Aby wznowić działanie timera, należy nacisnąć przycisk włączenia i drzwi muszą zostać zamknięte w ciągu 60 sekund. Jeśli panel sterowania znajduje się w saunie lub łaźni, należy wyjść i zamknąć drzwi w ciągu 60 sekund od aktywacji timera.

Jeśli podczas korzystania z sauny drzwi są otwarte dłużej niż 5 minut, piec lub generator pary automatycznie się wyłączy.

Jako wyłącznik drzwiowy zalecany jest model Helo SSTL 8260371, nr art. 0043233.

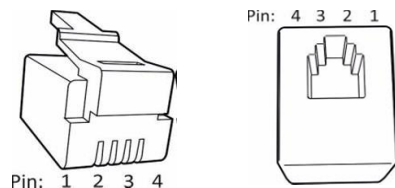
2.8 Użycie sterowania zewnętrznego

System może być połączony z zewnętrznym wyłącznikiem lub przyciskiem wł/wył, który może być używany do włączania/wyłączania pieca lub generatora pary poza panelem sterującym.
UWAGA! W takim przypadku musi być zainstalowany wyłącznik drzwiowy.

Więcej szczegółowych informacji znajduje się w instrukcjach instalacji pieca lub generatora pary.

Jeśli wskaźnik LED przycisku wł/wył świeci się, oznacza to, że piec lub generator jest włączony. Wolno migający wskaźnik LED oznacza, że piec lub generator pary jest ustawiony za pomocą timera. Szybko migający wskaźnik oznacza błąd. Drzwi były otwarte ponad 60 sekund od czasu ustawionego włączenia pieca lub generatora. Alternatywnie drzwi mogły być otwarte dłużej niż 5 minut. Piec lub generator pary zatrzymał się automatycznie.

Przełącznik zdalnego sterowania (przełącznik Ex)		
Styk 1		
Styk 2		
Styk 3	Od przełącznika	GND
Styk 4	Do przełącznika	12 VDC



Podłączanie przycisku wł./wył. / Podłączanie zdalnego sterowania

2.9 Alarmy

W razie awarii pieca, generatora pary lub jakiegokolwiek urządzenia (panel sterujący, czujnik temperatury itd.) usterka jest sygnalizowana przez wskaźnik LED na panelu sterującym (D). Wskaźnik jest czerwony i miga. Ponadto zapala się lub miga dioda LED w polu (D), wskazując miejsce awarii.

Wskaźnik LED świecący się stale w polu (D) wskazuje awarię z listy alarmów 1–10.

Migający wskaźnik wskazuje awarię z listy alarmów 11–20.

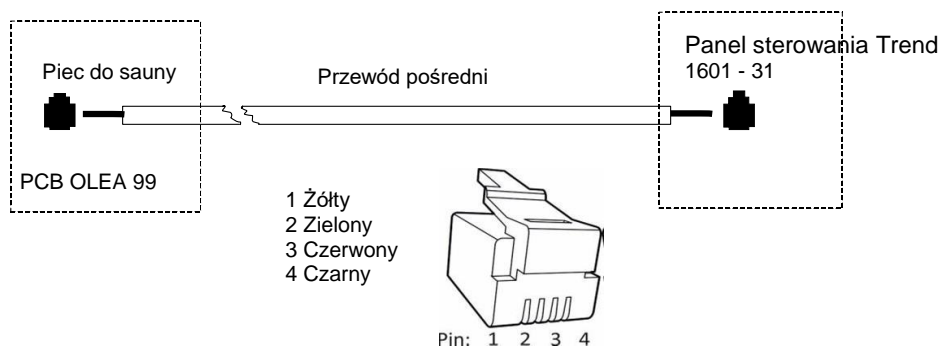
Lista alarmów (oznaczone „-” nie są używane):

- 1 Czujnik temperatury niepodłączony lub wadliwy
- 2 Usterka NTC w zbiorniku wody wytwornicy pary
- 3 Płytką drukowaną pieca przegrzana
- 4 Jeden lub więcej przekaźników uszkodzonych
- 5 Przepelnienie zbiornika wody wytwornicy pary
- 6 Płytką drukowaną pieca i panel sterowania rozłączone
- 7 Czujnik temperatury/wilgotności odłączony
- 8 Przegrzanie zbiornika wody wytwornicy pary
- 9 Zegar odłączony
- 10 Zasilanie zegara odłączone
- 11 Błąd podczas opróżniania zbiornika wody wytwornicy pary
- 12 Błąd podczas pomiaru poziomu wody w zbiorniku wytwornicy pary
- 13 Czujnik wilgotności uszkodzony
- 14 Czujnik temperatury uszkodzony
- 15 Problem z połączeniem urządzenia
- 16 Ochrona przed przegrzaniem włączyła czujnik
- 17 Podłączono zbyt wiele czujników wilgotności
- 18 Podłączono zbyt wiele czujników temperatury
- 19 Drzwi sauny były otwarte dłużej niż 5 minut (wymagany wyłącznik drzwiowy)
- 20 Drzwi otwarte po 60 sekundach od ustawionego czasu timera

W pewnych przypadkach awarii zasilanie pieca lub generatora pary może zostać wyłączone i włączone ponownie. Może to rozwiązać problem, jeśli usterka wystąpiła w połączeniu między urządzeniami.

Usterka nr 3 spowoduje automatyczne zatrzymanie pieca lub generatora pary. Gdy temperatura obniży się, można znów włączyć piec lub generator pary. Koniecznie należy znaleźć przyczynę przegrzania. Przyczyną może być na przykład niewystarczająca wentylacja. Jeśli przyczyna jest inna lub jeśli nie można naprawić usterki, należy skontaktować się ze sprzedawcą lub autoryzowanym punktem Helo. Z tabliczki znamionowej pieca lub generatora pary należy odczytać typ, numer seryjny i numer produkcji, a z panelu sterowania — kod usterki. Pomoże to w szybkim rozwiązaniu problemu i naprawie.

2.10 Podłączanie panelu sterowania Trend do płytki drukowanej adaptera



ROHS (RESTRICTION OF HAZARDOUS SUBSTANCES)

Instrukcje dotyczące ochrony środowiska

Produkt ten, gdy upłynie jego czas przydatności do użytku nie może być utylizowany jak zwykle odpady komunalne.

Urządzenie należy przekazać do punktu utylizacji urządzeń elektrycznych i elektronicznych.

Na produkcie, w instrukcji i na opakowaniu umieszczono odpowiedni symbol.



Materiały mogą być poddawane recyklingowi zgodnie ze znajdującymi się na nich oznaczeniami. Poprzez ponowne wykorzystanie, utylizację materiałów lub ponowne wykorzystanie starego sprzętu rękę przyczyniamy się do ochrony środowiska. Należy zwrócić uwagę na fakt, że produkt należy zwrócić do punktu recyklingu bez kamieni i pokrywy steatytowej.

Szczegółowych informacji na temat punktów recyklingu udzielają lokalne władze.

Producent: HELO Ltd, Pohjoinen Pallontie 1 , 10940 Hankonkylä, Finland
Internet www.tylohelo.com

Generalny przedstawiciel HELO w Polsce: Koperfam Sp. z o.o.
ul. Olszankowa 51, PL 05-120 Legionowo,
tel. +48 22 774 11 22, fax +48 22 774 17 11
e-mail info@koperfam.pl, www.koperfam.pl

W przypadku jakichkolwiek problemów należy kontaktować się ze sprzedawcą, u którego zakupione zostało urządzenie.

© Copyright Helo 2013. Wszelkie prawa zastrzeżone. Publikacja tego dokumentu tak w pełni jak i częściowo jest zabroniona bez pisemnej zgody Helo.

Helo nieustannie udoskonala swoje produkty, dlatego firmy Helo i Koperfam Sp. z o.o. zastrzegają sobie prawo do wprowadzania zmian konstrukcyjnych, technicznych, materiałowych, parametrów technicznych, wyposażenia i specyfikacji oferowanych urządzeń bez wcześniejszego powiadomienia klientów. W niektórych krajach mogą występować różnice w komplementacji i parametrach technicznych urządzeń.

Informacje o urządzeniach dostępnych w Polsce i ich parametrach uzyskasz u Partnerów Handlowych Koperfam. Parametry techniczne urządzeń były aktualne w momencie oddania publikacji do druku. Mogą one ulegać zmianom w wyniku wprowadzania nowych rozwiązań. Podane w niniejszej publikacji promocyjnej informacje są poglądowe i nie stanowią zapewnienia zgodności z umową w rozumieniu art. 4 ust. 3 i 4 Ustawy z dnia 27 lipca 2002 r. o szczególnych warunkach sprzedaży konsumenckiej oraz o zmianie Kodeksu Cywilnego, a także nie stanowią towaru w rozumieniu art. 4 ust. 2 wyżej wymienionej Ustawy. Indywidualne uzgodnienia właściwości, warunków gwarancji i specyfikacji urządzenia następują w umowie sprzedaży i karcie gwarancyjnej. Niniejsza publikacja nie stanowi oferty w rozumieniu art. 66 Kodeksu Cywilnego. Nie ponosimy odpowiedzialności za błędy w druku.